

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Хао Лэ

магистерская диссертация

Тема: **«Фразеологизмы с компонентом «животные» и «птицы» в
китайском и русском языках»**

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Направленность (профиль) Русский язык и литература в поликультурной среде

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

профессор, доктор

филологических наук

Е.В.Осетрова

« __ » _____ 2026 г. _____

Руководитель магистерской

программы

профессор, доктор

филологических наук

Е.В.Осетрова

« __ » _____ 2026 г. _____

Научный руководитель

Доцент, кандидат

филологических наук

В.Н.Замыслова

« __ » _____ 2026 г. _____

Обучающийся: Хао Лэ

« __ » _____ 2026 г. _____

Красноярск, 2026

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная диссертация посвящена сопоставительному исследованию фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в русском и китайском языках.

Объект исследования — фразеологические единицы русского и китайского языков, содержащие компоненты-зоонимы и орнитонимы.

Предмет исследования — структурно-семантические особенности, национально-культурная специфика и символическое наполнение указанных фразеологизмов.

Цель работы — выявление универсальных и национально-специфических черт фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в русской и китайской лингвокультурах.

Материал исследования — 420 фразеологических единиц русского языка и 380 единиц китайского языка, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей.

Методы исследования — сопоставительный метод, метод лингвокультурологического комментария, компонентный анализ, количественный метод, описательный метод.

Основные результаты:

1. Выявлены структурные различия: русские фразеологизмы характеризуются разнообразием грамматических моделей, китайские чэньюи представляют собой четырёхморфемные образования с фиксированной структурой.

2. Определены наиболее частотные зоонимы: в русском языке — собака, кошка, медведь, волк, свинья; в китайском — лошадь, тигр, дракон, собака, корова.

3. Установлены зоны сходства (лиса — хитрость, волк — жестокость) и расхождения (сорока, журавль, дракон, феникс) в символике.

4. Выявлены уникальные образы: для русской культуры — белка, ёж, рак; для китайской — тигр, дракон, феникс, утка-мандаринка.

Практическая значимость — материалы могут быть использованы в курсах лексикологии и фразеологии, в практике преподавания русского и китайского языков как иностранных, а также в переводческой деятельности.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы (72 наименования) и приложения. Общий объём — 130 страниц.

ABSTRACT

This final qualifying dissertation is devoted to a comparative study of phraseological units containing the components "animals" and "birds" in

Russian and Chinese.

The object of the study is phraseological units in Russian and Chinese containing zoonyms and ornithoms.

The subject of the study is the structural and semantic features, national and cultural specificity, and symbolic content of these phraseological units.

The aim of the work is to identify universal and nationally specific features of phraseological units containing the components "animals" and "birds" in Russian and Chinese linguistic cultures.

The study material consists of 420 phraseological units in Russian and 380 units in Chinese, selected using a continuous sampling method from phraseological dictionaries.

Research methods include comparative methods, linguacultural commentary, component analysis, quantitative methods, and descriptive methods. Main results:

1. Structural differences were identified: Russian phraseological units are characterized by a variety of grammatical patterns, while Chinese chengyu are four-morpheme formations with a fixed structure.
2. The most frequent zoonyms were determined: in Russian—dog, cat, bear, wolf, pig; in Chinese—horse, tiger, dragon, dog, cow.
3. Areas of similarity (fox—cunning, wolf—cruelty) and divergence (magpie, crane, dragon, phoenix) in symbolism were established.
4. Unique images were identified: for Russian culture—squirrel, hedgehog,

crayfish; for Chinese culture—tiger, dragon, phoenix, mandarin duck.

Practical significance—the materials can be used in lexicology and phraseology courses, in the teaching of Russian and Chinese as foreign languages, and in translation activities.

The work consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a bibliography (72 titles), and an appendix. The total length is 130 pages.

ВВЕДЕНИЕ	7
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЖИВОТНОЕ» И «ПТИЦЫ».	21
1.1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ НАЦИИ.	21
1.1.1. Понятие фразеологической единицы и ее основные признаки.....	21
1.1.2. Фразеологическая картина мира как фрагмент языковой картины мира	24
1.1.3. Отражение истории народа во фразеологии	25
1.1.4. Отражение культуры и традиций во фразеологии.....	27
1.1.5. Зооморфный код культуры и его роль во фразеологии	28
1.1.6. Национально-культурная специфика зооморфной фразеологии	29
1.2. СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.	31
1.2.1. Фразеологическая система русского языка	31
1.2.2. Структурная классификация русских фразеологизмов с зоокомпонентом....	33
1.2.3. Фразеологическая система китайского языка	35
1.2.4. Сопоставительный анализ структурных особенностей.....	38
1.2.5. Семантические особенности фразеологизмов с зоокомпонентом	40
1.2.6. Выводы по первой главе	42
ГЛАВА 2. КОМПОНЕНТ «ЖИВОТНОЕ» И «ПТИЦЫ» В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ИДИОМ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ.	43
2.1. ЖИВОТНЫЕ КАК СМЫСЛОВОЙ ЦЕНТР ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.	43
2.1.1. Понятие зоонима и его роль во фразеологии.....	43
2.1.2. Частотность употребления различных зоонимов.....	44
2.1.3. Анализ частотности и ее культурная обусловленность	46
2.1.4. Группа «Лючу» (六畜) – «шесть домашних животных» в китайской культуре.....	48
2.1.5. Особенности русской зоонимической фразеологии.....	49

2.1.6. Выводы по разделу.....	50
2.2. СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ЖИВОТНЫХ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ.	51
2.2.1. Собака (狗 – gǒu)	52
2.2.2. Кошка/кот (猫 – māo).....	56
2.2.3. Медведь (熊 – xióng).....	60
2.2.4. Волк (狼 – láng).....	64
2.2.5. Лошадь/конь (马 – mǎ).....	68
2.2.6. Свинья (猪 – zhū)	72
2.2.7. Лиса (狐 – hú).....	76
2.3. ПТИЦЫ КАК СМЫСЛОВОЙ ЦЕНТР ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.	79
2.3.1. Понятие орнитонима и его роль во фразеологии	79
2.3.2. Частотность употребления различных орнитонимов.....	79
2.3.3. Анализ частотности и ее культурная обусловленность	81
2.4. СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ПТИЦ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ.	82
2.4.1. Курица/петух (鸡 – jī)	83
2.4.2. Ворона (乌鸦 – wūyā) и ворон	87
2.4.3. Журавль (鹤 – hè).....	89
2.4.4. Ласточка (燕 – yàn)	93
2.4.5. Сорока (喜鹊 – xǐquè)	95
2.5. ЖИВОТНЫЕ И ПТИЦЫ, ИМЕЮЩИЕ СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ТОЛЬКО В ОДНОЙ КУЛЬТУРЕ... 98	
2.5.1. Животные, уникальные для русской культуры	99
2.5.2. Животные, уникальные для китайской культуры.....	101
2.5.3. Выводы по разделу.....	107
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	108
СП ИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	115
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	123
Русские примеры:.....	131
Китайские примеры:	131

Введение

Актуальность исследования

Настоящее диссертационное исследование посвящено одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики – изучению национально-культурной специфики фразеологических единиц в разносистемных языках. В эпоху глобализации и усиления межкультурных контактов между Россией и Китайской Народной Республикой особую значимость приобретает проблема взаимопонимания между представителями двух великих культур.^{Error!}
^{Unknown switch argument.} Как справедливо отмечают исследователи, «без знания фразеологии невозможно в полной мере оценить красоту и выразительность языка, понять тонкости национального мышления и мировосприятия» .

Фразеологизмы с компонентами «животные» и «птицы» занимают особое место в языковой картине мира любого народа. Это обусловлено тем, что животный мир с древнейших времен окружал человека, играл важнейшую роль в его хозяйственной деятельности, формировал систему верований и мифологических представлений.
^{Error! Unknown switch argument.} Зооморфный код культуры является одним из древнейших способов осмысления человеком окружающей действительности и самого себя. Наблюдая за повадками животных,

человек переносил их характеристики на свои поступки, черты характера, межличностные отношения, создавая тем самым богатейший пласт фразеологии.

Актуальность темы исследования определяется следующими факторами:

Во-первых, современная лингвистика характеризуется устойчивым интересом к проблеме «язык и культура». Антропоцентрическая парадигма, господствующая в науке о языке, ставит в центр внимания человеческий фактор в языке, а фразеология, будучи наиболее национально-маркированным ярусом языковой системы, предоставляет уникальный материал для изучения того, как в языковых единицах отражается история, быт, обычаи, система ценностей и особенности национального характера.

Во-вторых, сопоставительное изучение фразеологических систем русского и китайского языков представляет особый научный интерес в силу их типологической неродственности и значительных культурных различий. Русский язык относится к славянской группе индоевропейской языковой семьи и базируется на ценностях христианской (православной) культуры с существенным влиянием языческого наследия. Китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье и сформировался под определяющим воздействием

философско-религиозных учений конфуцианства, даосизма и буддизма.^{Error! Unknown switch argument.} Сопоставление фразеологических единиц этих двух языков позволяет выявить универсальные закономерности отражения действительности в языке и уникальные, национально-специфические черты.

В-третьих, компоненты «животные» и «птицы» относятся к базовому лексическому фонду обоих языков, однако их символическая нагрузка, частотность употребления и эмоционально-оценочные коннотации могут существенно различаться. Так, например, если в русской культуре сойка ассоциируется с болтливостью и склонностью к воровству, то в китайской культуре эта птица является символом счастья и радостной вести. Подобные расхождения создают значительные трудности в межкультурной коммуникации и переводческой деятельности, что обуславливает практическую значимость настоящего исследования.^{Error! Unknown switch argument.}

В-четвертых, несмотря на наличие значительного количества работ, посвященных сопоставительному изучению русской и китайской фразеологии, многие аспекты данной проблематики остаются недостаточно разработанными. В частности, требуют дальнейшего изучения вопросы систематизации зооморфных образов, выявления их роли в формировании фразеологического значения, установления

степени эквивалентности фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и орнитонимами в двух языках.

Степень разработанности проблемы

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы ведущих отечественных и зарубежных ученых в области:

– **теории фразеологии**: В.В. Виноградова, А.В. Кунина, В.Н. Телия, Н.М. Шанского, А.И. Молоткова, В.П. Жукова, И.И. Чернышевой;

– **лингвокультурологии и этнолингвистики**: Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.А. Масловой, В.Н. Телия, А. Вежбицкой, Ю.С. Степанова, Н.И. Толстого;

– **сопоставительной фразеологии русского и китайского языков**: Тань Аошуан, Ван Ляои, Ян Шичжао, Ван Ин, Чэн Ливэй, Лю Гуанчжунь, Го Синьи, а также современных российских китаеведов – В.И. Горелова, О.П. Фроловой, А.Л. Семенас, М.В. Софронова;

– **изучения символики животных в культуре**: А.В. Гуры (славянская традиция), В.В. Иванова, В.Н. Топорова, Е.Е. Левкиевской, а также работ по китайской символике – В.В. Малявина, Л.С. Васильева, Б.Л. Рифтина.

Несмотря на наличие фундаментальных трудов в указанных областях, вопросы системного сопоставительного анализа фразеологизмов с

компонентами «животные» и «птицы» в русском и китайском языках с привлечением обширного фактического материала и детальной культурологической интерпретации требуют дальнейшей разработки.

Объект и предмет исследования

Объектом исследования являются фразеологические единицы русского и китайского языков, содержащие в своем составе компоненты-зоонимы (наименования животных) и орнитонимы (наименования птиц).

Предмет исследования составляют структурно-семантические особенности, национально-культурная специфика и символическое наполнение фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в сопоставляемых языках.

Цель и задачи исследования

Цель настоящей работы заключается в выявлении универсальных и национально-специфических черт фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в русской и китайской лингвокультурах, а также в системном описании их структурных, семантических и культурологических характеристик.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть теоретические основы изучения фразеологизмов как отражения истории и культуры нации, определить понятийно-терминологический аппарат исследования.
2. Выявить структурные и семантические особенности фразеологических единиц с компонентами-зоонимами и орнитонимами в русском и китайском языках.
3. Провести сплошную выборку фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» из фразеологических словарей русского и китайского языков.
4. Классифицировать отобранный материал по тематическим группам и выявить наиболее частотные образы в каждом из языков.
5. Описать символические значения основных животных и птиц в русской и китайской культурных традициях.
6. Провести сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами и орнитонимами, установить зоны сходства и различия в их семантике и образной основе.
7. Выявить уникальные зооморфные образы, характерные только для одной из сопоставляемых культур.
8. Определить основные трудности перевода фразеологизмов данной группы и предложить рекомендации по достижению адекватного перевода.

Материал исследования

Материалом для исследования послужили фразеологические единицы русского и китайского языков, отобранные методом сплошной выборки из следующих лексикографических источников:

Русские словари:

«Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (около 4000 словарных статей);

«Большой фразеологический словарь русского языка» под редакцией В.Н. Телия (около 1500 словарных статей);

«Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» А.К. Бириха, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой;

«Русско-китайский фразеологический словарь» (составители Чжоу Цишэн, Ван Цзяси);

Китайские словари:

«Большой словарь китайских чэньюев» (汉语成语大词典);

«Словарь китайских идиом» (中国成语大辞典);

«Словарь пословиц и поговорок китайского языка» (中国俗语大辞典);

«Современный словарь китайского языка» (现代汉语词典).

Общий объем проанализированного материала составил 420 фразеологических единиц в русском языке и 380 единиц в китайском языке, содержащих компоненты-зоонимы и орнитонимы.

Методология и методы исследования

Теоретико-методологическую основу исследования составляют фундаментальные положения современной лингвистики о системном характере языка, об антропоцентрической природе языковых явлений, о неразрывной связи языка и культуры, о национально-культурной специфике фразеологических единиц.

В работе использован комплекс **методов исследования**:

1.Сопоставительный метод – основной метод исследования, позволяющий выявить сходства и различия в составе, структуре, семантике и функционировании фразеологизмов с зоокомпонентом в двух языках.

2.Метод компонентного анализа – используется для изучения семантической структуры фразеологических единиц, выявления их коннотативных компонентов.

3.Метод лингвокультурологического комментария – применяется для интерпретации культурной символики зооморфных образов, объяснения их происхождения и функционирования в языке.

4.Метод классификации и систематизации – позволяет упорядочить собранный материал по тематическим группам, структурным типам, семантическим полям.

5.Количественный (статистический) метод – используется для определения частотности употребления различных зоонимов и орнитонимов во фразеологии сопоставляемых языков.

6.Описательный метод – применяется для характеристики выявленных закономерностей и особенностей исследуемых единиц.

Научная новизна исследования

Научная новизна диссертационной работы заключается в следующем:

1.Проведено комплексное сопоставительное исследование фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в русском и китайском языках на основе обширного фактического материала (более 800 фразеологических единиц).

2.Разработана многоаспектная классификация исследуемых единиц по структурным, семантическим и культурологическим параметрам.

3.Выявлены и систематизированы символические значения основных зооморфных образов в двух лингвокультурах с опорой на исторические, мифологические и этнографические источники.

4.Установлены зоны полной эквивалентности, частичного сходства и полного расхождения в образной основе фразеологизмов с компонентами-зоонимами и орнитонимами.

5. Определен корпус уникальных зооморфных образов, характерных только для русской или только для китайской фразеологической картины мира.

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты вносят вклад в развитие сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации и переводоведения. Предложенная методика анализа фразеологизмов с зоокомпонентом может быть использована при изучении других тематических групп фразеологии в разносистемных языках. Выявленные закономерности отражения культурной символики во фразеологии углубляют научные представления о взаимодействии языка и культуры, о национальной специфике языковой картины мира.

Практическая значимость

Практическая значимость работы определяется возможностью использования ее материалов и выводов:

- в вузовских курсах по лексикологии и фразеологии русского и китайского языков;
- в спецкурсах по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации;
- в практике преподавания русского языка как иностранного (в

китайской аудитории) и китайского языка как иностранного (в русской аудитории);

– при подготовке переводчиков и в практической переводческой деятельности;

– при составлении двуязычных фразеологических словарей и справочников;

– в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов.

Положения, выносимые на защиту

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фразеологизмы с компонентами «животные» и «птицы» занимают важное место во фразеологических системах русского и китайского языков, отражая многовековой опыт взаимодействия человека с животным миром и служа важнейшим источником информации о национально-культурной специфике мировосприятия.

2. Структурная организация фразеологизмов с зоокомпонентом в сопоставляемых языках имеет существенные различия, обусловленные типологическими особенностями русского и китайского языков: для русского языка характерно разнообразие грамматических моделей (субстантивные, глагольные, компаративные, адъективные), тогда как китайская фразеология

представлена преимущественно четырехморфемными образованиями (чэньюй) с фиксированной структурой.

3. Наиболее частотными зоонимами в русской фразеологии являются: собака, кошка, медведь, волк, свинья, заяц, лошадь; в китайской фразеологии: лошадь (конь), тигр, дракон, собака, корова (вол), курица, обезьяна. Различия в частотности обусловлены как природными условиями (отсутствие тигра в России, отсутствие медведя в Китае как центрального символа), так и культурно-мифологическими факторами.

4. Символические значения животных и птиц в двух культурах обнаруживают как универсальные черты (например, отрицательная коннотация образа собаки в большинстве случаев, связь петуха с ранним пробуждением), так и значительные расхождения (позитивная символика сороки в Китае и нейтрально-негативная в России, сакральный статус дракона в Китае и отсутствие данного образа в русской фразеологии).

5. При общности многих символических значений (лиса – хитрость, заяц – трусость, волк – жестокость) их конкретная языковая репрезентация во фразеологии двух языков может существенно различаться, что проявляется в выборе различных образов для передачи сходного значения или в использовании разных фразеологизмов с одним и тем же компонентом.

6. В каждой из сопоставляемых культур существует значительный пласт уникальных зооморфных образов, не имеющих аналогов в другом языке (в русской культуре – образы белки, ежа, рака; в китайской – дракона, феникса, тигра, утки-мандаринки), что требует особого внимания при межкультурной коммуникации и переводе.

7. Адекватный перевод фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» предполагает учет не только их семантики, но и культурно-символической нагрузки, эмоционально-экспрессивной окраски и стилистической принадлежности, что обуславливает необходимость использования различных переводческих трансформаций.

Апробация работы

Основные положения диссертационного исследования были представлены на научных конференциях различного уровня (перечислить конкретные конференции с указанием дат), а также отражены в публикациях автора (указать количество и названия изданий, если таковые имеются).

Сообщения на конференциях

1. Хао Лэ. Фразеологизмы с компонентом «животное» в китайском и русском языках // ПРОГРАММА IV Международной научно-практической конференции «Динамика педагогических процессов в сфере российского

и китайского образования». (10 -11 декабря 2024 г.)

2.Хао Лэ. Фразеологизмы с компонентом «животные» и «птицы» в китайском и русском языках// Материалы международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде».(13-15 февраля 2025 г.)

По теме исследования опубликованы статьи:

1.Хао Лэ. Фразеологизмы с компонентом «животные» и «птицы» в китайском и русском языках// материалы Международной научно-практической конференции.Красноярск, 13–15 февраля 2025 г. [Электронный ресурс] / ред. кол.:Т.В. Мамаева, Е.В. Осетрова, И.В. Ревенко (отв. ред.). – Электрон. дан. /Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2025.С.151-154

Структура работы

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Общий объем работы составляет 132 страниц машинописного текста. Список литературы включает 180 наименований, в том числе 50 источников на китайском языке. Приложение содержит сводные таблицы фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в русском и китайском языках с переводом и культурологическим комментарием.

Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов с компонентом «животное» и «птицы».

1.1. Фразеологизмы как отражение истории и культуры нации.

1.1.1. Понятие фразеологической единицы и ее основные признаки

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина сформировалась в отечественном языкознании в середине XX века. Основоположником фразеологической теории по праву считается выдающийся российский лингвист В.В. Виноградов, который в своих работах «Основные понятия русской фразеологии» (1946) и «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» (1947) заложил основы классификации фразеологических оборотов по степени семантической слитности компонентов.

В современной лингвистике под **фразеологической единицей (фразеологизмом)** понимается «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации

слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» .

А.В. Кунин, автор фундаментального труда «Курс фразеологии современного английского языка», определяет фразеологическую единицу как «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» .

Несмотря на множественность определений, в лингвистической науке сложился относительно устойчивый набор **дифференциальных признаков фразеологизма**, позволяющих отграничить его от свободного сочетания слов. К числу таких признаков относятся:

1. Устойчивость (стабильность). Данный признак предполагает, что фразеологизм существует в языке как закреплённая традицией употребления единица, компоненты которой не могут быть произвольно заменены или переставлены местами. Например, во фразеологизме кот наплакал (мало) нельзя заменить кота на другое животное (собака наплакала), хотя логически такая замена возможна.

Устойчивость фразеологизма проявляется на нескольких уровнях:

устойчивость употребления – фразеологизм является единицей языка, а не индивидуального творчества;

структурно-семантическая устойчивость – фразеологизм не допускает изменений в своем компонентном составе и порядке следования компонентов;

лексическая устойчивость – невозможность замены компонентов фразеологизма синонимичными словами.

2. Воспроизводимость. Фразеологизм не создается говорящим в процессе речи каждый раз заново, а извлекается из памяти в готовом виде, как целостная единица. Это свойство отличает фразеологизмы от свободных словосочетаний, которые конструируются говорящим в момент речи. Error! Unknown switch argument.

3. Целостность значения (идиоматичность). Значение фразеологизма не сводится к сумме значений составляющих его компонентов. Оно представляет собой нечто качественно новое, возникшее в результате переосмысления исходного словосочетания. Так, значение фразеологизма *съесть собаку* (быть знатоком в каком-либо деле) никак не связано с реальным процессом поедания собаки.

4. Раздельнооформленность. Фразеологизм состоит из двух и более компонентов, каждый из которых имеет формальные признаки слова (ударение, грамматическое оформление). Этим фразеологизмы отличаются от сложных слов (ср.: *белый гриб* – фразеологизм и *белогривый* – сложное слово).

5. Экспрессивность и эмоционально-оценочная окрашенность. Большинство фразеологизмов не просто называют предметы, явления, признаки, но и выражают отношение говорящего к ним, дают им эмоциональную оценку. Например, работать как лошадь (много и тяжело) содержит оценку (тяжелый труд), свинья под дубом (о неблагодарном, невежественном человеке) – резко отрицательную оценку.

1.1.2. Фразеологическая картина мира как фрагмент языковой картины мира

В современной антропоцентрической лингвистике ключевым понятием является **языковая картина мира** – «совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, которая складывается в определенную единую систему взглядов и своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка».

Языковая картина мира не является зеркальным отражением действительности. Error! Unknown switch argument. Это результат ее интерпретации человеческим сознанием, пропущенной через призму национальной культуры, истории, психологии, системы ценностей. Каждый естественный язык отражает определенный способ

восприятия и организации мира, и этот способ является универсальным для всех носителей данного языка.

Фразеологическая картина мира представляет собой фрагмент языковой картины мира, закрепленный во фразеологическом фонде языка. Особенность фразеологической картины мира заключается в том, что она:

носит преимущественно антропоцентрический характер (человек и его мир находятся в центре внимания);

отличается образностью и эмоциональностью;

содержит информацию об истории, быте, обычаях, верованиях народа;

отражает наивные, донаучные представления о мире.

Как справедливо отмечает В.Н. Телия, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» .

1.1.3. Отражение истории народа во фразеологии

Фразеологизмы являются ценнейшим источником сведений об истории народа, его материальной и духовной культуре. Многие фразеологические единицы возникли в связи с конкретными историческими событиями, фактами, лицами. Рассмотрим это на примере русской фразеологии.

Исторические события во фразеологии:

Как Мамай прошел – о полном беспорядке, опустошении. Выражение связано с нашествием хана Мамаю на Русь в XIV веке.

Казанская сирота – о человеке, который прикидывается несчастным, чтобы вызвать сочувствие.^{Error! Unknown switch argument.} Выражение возникло после взятия Казани Иваном Грозным, когда татарские мурзы, переходя на русскую службу, жаловались на свою горькую участь и просили наград.

Отложить в долгий ящик – о бесконечном откладывании дела.

Связывают с обычаем подавать челобитные царю Алексею Михайловичу, которые опускались в специальный ящик у дворца в селе Коломенском – ящик был длинным, и рассмотрение жалоб затягивалось надолго.

Быт и ремесла:

Бить баклуши – бездельничать. Баклуши – заготовки для деревянных ложек, изготовление которых считалось легким, не требующим особого умения делом.

Точить лясы – пустословить, заниматься несерьезными разговорами.

Лясы (балясы) – точеные фигурные столбики для перил; их изготовление считалось нетрудным и позволяло мастерам разговаривать во время работы.

Не лыком шит – не прост, себе на уме. Лапти плели из лыка; если человек был обут не в лапти, а в кожаную обувь, значит, он был побогаче и позначительнее.

1.1.4. Отражение культуры и традиций во фразеологии

Фразеологизмы хранят информацию о традиционных верованиях, обычаях, обрядах народа.

Языческие представления:

После дождичка в четверг – неизвестно когда. Связано с верованиями древних славян, которые особые просьбы обращали к богу грома и молнии Перуну в четверг – день, посвященный этому богу. Поскольку молитвы часто оставались без ответа, выражение приобрело иронический смысл.^{Error! Unknown switch argument.}

Черная кошка дорогу перебежала – о неудаче, ссоре. Связано с древним поверьем, что черная кошка – воплощение нечистой силы.

Христианские представления:

Козел отпущения – человек, на которого сваливают чужую вину. Восходит к библейскому обряду: в день грехоотпущения первосвященник возлагал руки на голову козла, символически перенося на него грехи народа, затем животное изгоняли в пустыню.

Запретный плод – что-либо желанное, но запретное. Из библейского сюжета о древе познания добра и зла.

1.1.5. Зооморфный код культуры и его роль во фразеологии

Особый интерес для настоящего исследования представляет **зооморфный код культуры** – «совокупность представлений о животных, закрепленных в культурной памяти народа и используемых для осмысления мира и человека» .

Животные с древнейших времен служили для человека эталоном, мерой различных качеств и свойств. Error! Unknown switch argument. Наблюдая за поведением животных, человек проводил аналогии с человеческим обществом, переносил на людей те или иные черты, присущие животным. Так формировалась система зооморфных характеристик человека, которая нашла яркое отражение во фразеологии.

В основе зооморфной характеристики лежит механизм **метафоры** – переноса названия с одного объекта на другой на основе их сходства.

При этом сходство может быть:

внешним (толстый как боров, длинноногий как цапля);

поведенческим (хитрый как лиса, трусливый как заяц);

функциональным (трудолюбивый как вол, верный как собака).

Важно подчеркнуть, что зооморфная характеристика человека всегда оценочна. Она не просто констатирует наличие у человека того или иного качества, но и выражает отношение к нему, определяет его место в ценностной картине мира. Так, например, называя человека ослом, мы не просто указываем на его упрямство или глупость, но и даем ему негативную оценку, выражаем пренебрежение.

1.1.6. Национально-культурная специфика зооморфной фразеологии

Один из центральных тезисов современной лингвокультурологии заключается в том, что разные народы могут по-разному воспринимать и оценивать одних и тех же животных. То, что положительно оценивается в одной культуре, может иметь отрицательную коннотацию в другой. Рассмотрим несколько ярких примеров.

Собака:

В европейских культурах (в том числе русской) собака оценивается амбивалентно. С одной стороны, это символ верности, преданности, дружбы. С другой стороны, в языке закреплены и негативные коннотации: собачья жизнь (тяжелая), злой как собака, собака на сене (о человеке, который сам не пользуется чем-либо и другим не

дает). В китайской культуре негативная оценка собаки выражена еще сильнее. Собака часто символизирует раболепие, подхалимство (狗腿子 – "собачья ножка" – подхалим), жестокость, беспринципность (狗仗人势 – собака пользуется властью хозяина). Error! Unknown switch argument.

Свинья:

В русской культуре свинья – символ нечистоплотности, невежества, неблагодарности (вести себя как свинья, подложить свинью, свинья в апельсинах). В китайской культуре отношение к свинье более сложное. С одной стороны, свинья также ассоциируется с глупостью и ленью (猪头 – "свиная голова" – глупец). Но с другой стороны, свинья – одно из 12 животных китайского зодиака, символ богатства, плодovitости, благополучия. В год Свиньи многие китайские семьи планируют рождение детей, веря, что они будут счастливыми и удачливыми.

Сорока:

В русской культуре сорока ассоциируется с болтливостью (трещит как сорока) и склонностью к воровству (сорока-воровка). В китайской культуре сорока – символ счастья и удачи. Ее название (喜鹊 – xǐquè) буквально означает "птица радости". Согласно древней легенде, в ночь седьмого дня седьмого месяца по лунному календарю сороки слетаются и образуют мост через Млечный Путь, чтобы могли

встретиться разлученные влюбленные – Пастух и Ткачиха. Поэтому увидеть сороку или услышать ее стрекот – к доброй вести, радости.

Эти примеры наглядно демонстрируют, что за каждым зооморфным образом стоит определенный культурный код, своя система ценностей и представлений, своя история. Error! Unknown switch argument. Задача лингвокультурологического исследования заключается в том, чтобы раскрыть этот код, объяснить причины расхождений в символике и оценке.

1.2. Структурные и семантические особенности фразеологизмов в русском и китайском языках.

1.2.1. Фразеологическая система русского языка

Русский язык обладает богатейшей фразеологической системой, насчитывающей десятки тысяч единиц. В русской фразеологии представлены единицы, различные по своей структуре, семантике, происхождению, стилистической окраске.

Классификация русских фразеологизмов по степени семантической слитности (по В.В. Виноградову):

Классификация В.В. Виноградова, несмотря на критику отдельных положений, остается наиболее авторитетной и широко используемой в лингвистической практике.

1. Фразеологические сращения (идиомы) – семантически неделимые обороты, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений компонентов, и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака. Значение сращения не выводимо из значений составляющих его слов.

Примеры: собаку съел (опытен, сведущ в чем-либо), бить баклуши (бездельничать), точить лясы (пустословить), кузькина мать (угроза), попасть впросак (оказаться в неприятном положении).

Среди фразеологических сращений с зоокомпонентом можно назвать: как кур во щи (попасть в неожиданную беду), когда рак на горе свистнет (никогда), съесть собаку (быть знатоком).

2. Фразеологические единства – семантически неделимые обороты, целостное значение которых мотивировано значениями составляющих их слов. Значение единства возникает из слияния значений компонентов, но не сводится к их сумме, а представляет собой образное переосмысление.

Примеры: плыть по течению (пассивно подчиняться обстоятельствам), белые мухи (снег), держи карман шире (не надейся), стреляный воробей (опытный человек).

Единства с зоокомпонентом: делать из мухи слона (преувеличивать), белая ворона (не такой как все), первая ласточка (самое раннее проявление чего-либо), медвежья услуга (неумелая помощь).

3. Фразеологические сочетания – обороты, в которых есть компонент как со свободным, так и со связанным значением. Связанное значение компонента реализуется только в сочетании со строго определенным кругом слов.

Примеры: закадычный друг (слово "закадычный" сочетается только со словом "друг"), трескучий мороз (трескучий – только с морозом), крошечный ад (крошечная тьма, крошечный ад).

Среди сочетаний с зоокомпонентом можно назвать: волчий аппетит (очень сильный), заячья душа (трусливая), собачий холод (сильный).

1.2.2. Структурная классификация русских фразеологизмов с зоокомпонентом

С точки зрения грамматической структуры русские фразеологизмы с зоокомпонентом могут быть разделены на следующие типы:

1. Субстантивные фразеологизмы – по значению соответствуют имени существительному, выполняют функцию подлежащего, дополнения, именной части сказуемого. Структура: прилагательное + существительное.

Примеры: лисья хитрость, заячья душа, волчий аппетит, медвежья услуга, птичий язык (непонятный), куриные мозги (о глупом человеке), собачья преданность, лебединая песня (последнее, обычно наиболее значительное произведение).

2. Глагольные фразеологизмы – по значению соответствуют глаголу, выполняют функцию сказуемого. Структура: глагол + существительное (с предлогом или без).

Примеры: тянуть кота за хвост (медлить), делать из мухи слона (преувеличивать), гонять лошадей (спешить), считать ворон (быть невнимательным), дразнить гусей (вызывать раздражение), покупать кота в мешке (приобретать не видя), попасть как кур во щи (неожиданно попасть в беду).

3. Компаративные фразеологизмы – устойчивые сравнения. Структура: глагол + как + существительное.

Примеры: как корова на льду (неуклюже), как мокрая курица (жалкий вид), как белка в колесе (в хлопотах), как сонная муха (вяло), как рыба в воде (свободно), как баран на новые ворота (растерянно), как собака на сене (сам не пользуется и другим не дает).

4. Адъективные фразеологизмы – по значению соответствуют имени прилагательному, обозначают признак.

Примеры: хитрый как лиса, трусливый как заяц, голодный как волк, упрямый как осел, здоровый как бык, немой как рыба, грязный как свинья, колючий как еж.

5. Адвербиальные фразеологизмы – по значению соответствуют наречию, обозначают признак действия.

Примеры: до морковкина заговенья (никогда), куда Макар телят не гонял (очень далеко), когда рак на горе свистнет (никогда).

1.2.3. Фразеологическая система китайского языка

Китайский язык обладает уникальной и высокоразвитой фразеологической системой, которая существенно отличается от русской как по своему составу, так и по структурным характеристикам. Это обусловлено типологическими особенностями китайского языка: изолирующим строем, тональностью, иероглифической письменностью, силлабичностью.

В китайской лингвистике принято выделять следующие основные разряды фразеологических единиц:

1. Чэньюй (成语) – это устойчивые фразеологические обороты, чаще всего четырехсложные (состоящие из четырех иероглифов), построенные по нормам древнекитайского языка (вэньяня). Чэньюй являются ядром китайской фразеологии, наиболее многочисленным и стилистически значимым разрядом. По подсчетам исследователей, количество чэньюев в китайском языке достигает 20-30 тысяч.

Основные признаки чэньюй:

четыреморфемный состав (около 97% всех чэньюев);

устойчивость (невозможность замены компонентов);

воспроизводимость;

целостность значения (часто значение не выводимо из значений компонентов);

связь с историей, литературой, философией (большинство чэньюев имеют источник происхождения – древние тексты, исторические события, легенды).

Примеры чэньюев с зоокомпонентом:

对牛弹琴 (duì niú tán qín) – букв. "перед коровой играть на цине"; соответствует русскому "метать бисер перед свиньями" (говорить с тем, кто не понимает).

狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi) – букв. "лиса пользуется могуществом тигра";

о человеке, который использует чужую власть для запугивания других.

画蛇添足 (huà shé tiān zú) – букв. "рисовать змею, добавляя ноги"; о

ненужных добавлениях, излишествах (ср. рус. "огород городить").

守株待兔 (shǒu zhū dài tù) – букв. "караулить пень, ожидая зайца"; о

пассивном ожидании удачи, надежде на случайную возможность.

2. Яньюй (谚语) – народные пословицы, поговорки, имеющие форму законченного предложения и выражающие житейскую мудрость, практические наблюдения.

Примеры:

猫哭老鼠 (māo kū lǎo shǔ) – букв. "кошка оплакивает мышку" – о лицемерном сочувствии.

狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) – букв. "волчье сердце, собачьи легкие" – о жестоком, неблагодарном человеке.

3. Сехоюй (歇后语) – "недоговорки-иносказания" – специфический разряд китайской фразеологии, состоящий из двух частей: первая часть – иносказание, вторая – его разъяснение. Часто вторая часть опускается, подразумевается, и слушающий должен догадаться о смысле высказывания.

Примеры с зоокомпонентом:

黄鼠狼给鸡拜年 – неспроста (huáng shǔ láng gěi jī bài nián – méi ān hǎo xīn) – "Хорек пришел к курице поздравлять с Новым годом – не с добрыми намерениями".

老鼠过街 –人人喊打 (lǎo shǔ guò jiē – rén rén hǎn dǎ) – "Крыса бежит через улицу – каждый кричит: бей!" (о всеобщем возмущении).

4. Гуаньюньюй (惯用语) – устойчивые словосочетания, чаще трехсложные, имеющие разговорный характер.

Примеры:

拍马屁 (pāi mǎ pì) – букв. "хлопать лошадь по крупу" – подхалимничать.

露马脚 (lòu mǎ jiǎo) – букв. "обнаружить лошадиное копыто" – выдать себя, раскрыть тайну.^{Error! Unknown switch argument.}

1.2.4. Сопоставительный анализ структурных особенностей

Сопоставление структурной организации фразеологизмов с зоокомпонентом в русском и китайском языках позволяет выявить следующие различия:

1. Формальная структура:

Русские фразеологизмы характеризуются разнообразием грамматических моделей и свободным количеством компонентов (от 2 до 7 и более).

Китайские чэньюи жестко ограничены четырьмя иероглифами, что придает им особую ритмическую организацию и афористичность.

2. Грамматическая оформленность:

В русских фразеологизмах каждый компонент имеет грамматические показатели (падеж, число, род, время, лицо) и может изменяться в определенных пределах (съесть собаку – съел собаку – съевший собаку).

В китайских чэньюях компоненты не имеют внешних грамматических показателей, грамматические значения выражаются порядком слов и служебными словами в контексте.

3. Происхождение:

Русские фразеологизмы с зоокомпонентом имеют разнообразные источники: народная речь, профессиональные жаргоны, библеизмы, литературные цитаты.

Китайские чэньюи в подавляющем большинстве имеют книжное происхождение, восходят к классическим текстам (Конфуций, Чжуан-цзы, исторические хроники, поэзия).

4. Стилистическая дифференциация:

Русская фразеология имеет четкое стилистическое расслоение (книжные, разговорные, просторечные, грубо-просторечные).

Китайские чэньюи относятся преимущественно к книжному, высокому стилю, тогда как гуаньюньюй и сехоуяй – к разговорному.

1.2.5. Семантические особенности фразеологизмов с зоокомпонентом

С точки зрения семантики, фразеологизмы с компонентами "животные" и "птицы" в обоих языках могут быть объединены в несколько тематических групп.

Тематические группы русских фразеологизмов с зоокомпонентом:

1. Характеристика человека:

Интеллектуальные способности: куриные мозги (о глупом), гусь лапчатый (о хитром, ловком), стреляный воробей (об опытном), собаку съел (об опытном знатоке).

Черты характера: лисья хитрость, заячья душа (трусость), волчий аппетит (жадность), медвежья натура (грубость), ослиное упрямство.

Внешность: толстый как боров, худой как цапля, длинноногий как журавль.

Поведение: вертеться как уж на сковородке (хитрить), петь соловьем (говорить красиво, увлекательно), работать как лошадь (много). Error! Unknown switch argument.

2. Характеристика ситуаций, состояний:

Тяжелая жизнь: собачья жизнь, как сыр в масле кататься (хорошая жизнь – антитеза).

Тревога, беспокойство: кошки на душе скребут.

Безвыходное положение: как рак на мели, как рыба об лед.

Изобилие / недостаток: куры не клюют (много), кот наплакал (мало).

Тематические группы китайских фразеологизмов с зоокомпонентом:

1. Характеристика человека:

Интеллект: 笨猪 (bèn zhū) – "глупая свинья"; 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) – "волчье сердце, собачьи легкие" (о жестоком, неблагодарном).

Социальное поведение: 狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi) – о том, кто использует чужую власть; 狗仗人势 (gǒu zhàng rén shì) – "собака пользуется могуществом человека" (о подхалиме, наглеющем благодаря покровительству).

Внешность: 虎背熊腰 (hǔ bèi xióng yāo) – "спина тигра, поясница медведя" (о могучем телосложении).

2. Характеристика ситуаций:

Бесполезные действия: 对牛弹琴 (duì niú tán qín) – "перед коровой играть на цине"; 画蛇添足 (huà shé tiān zú) – "рисовать змею, добавляя ноги".

Неожиданные события: 虎口拔牙 (hǔ kǒu bá yá) – "рвать зуб из пасти тигра" (о смертельном риске).

Тесная связь: 狐群狗党 (hú qún gǒu dǎng) – "лисья стая, собачья шайка" (о сборище негодяев).

1.2.6. Выводы по первой главе

Подводя итоги теоретического обзора, можно сделать следующие выводы:

Фразеологизмы представляют собой особые единицы языка, характеризующиеся устойчивостью, воспроизводимостью, целостностью значения и экспрессивностью. Error! Unknown switch argument.

Они являются ценнейшим источником информации о культуре, истории, быте и мировосприятии народа.

Зооморфный код культуры – один из древнейших и важнейших способов осмысления действительности. Наблюдая за животными, человек переносил их качества на себя, создавая богатую систему зооморфных характеристик, закрепленных во фразеологии.

Фразеологизмы с компонентами "животные" и "птицы" занимают значительное место в обоих языках, однако их структурная организация имеет существенные различия, обусловленные типологическими особенностями русского и китайского языков.

Семантически фразеологизмы данной группы в обоих языках преимущественно ориентированы на характеристику человека, его качеств, действий, состояний. Животные выступают как эталоны, символы определенных человеческих качеств. Error! Unknown switch argument.

За каждым зооморфным образом стоит определенный культурный код, который может существенно различаться в русской и китайской лингвокультурах. Выявление и описание этих кодов является задачей второй главы настоящего исследования.

Глава 2. Компонент «животное» и «птицы» в составе фразеологизмов, идиом в китайской и русской культуре.

2.1. Животные как смысловой центр фразеологизмов в китайском и русском языках.

2.1.1. Понятие зоонима и его роль во фразеологии

Зооним (от греч. *зоон* – животное, *онима* – имя) – это лексическая единица, служащая для называния животного. В широком смысле к зоонимам относят как научные (систематические) названия животных, так и народные, обиходные наименования.

В фразеологии зоонимы выполняют особую функцию – они служат **образным основанием** для характеристики человека и его

мира. Как справедливо отмечает В.Н. Телия, «зоонимы во фразеологии выступают в роли эталонов – стереотипных представлений о животных, закрепленных в культурной памяти народа и служащих мерой для оценки качеств человека» .

Важно подчеркнуть, что фразеологическое значение зоонима не тождественно его прямому номинативному значению. Оно представляет собой результат метафорического переосмысления, в ходе которого актуализируются определенные признаки животного, а другие, напротив, нейтрализуются. Error! Unknown switch argument. Так, во фразеологизме лисья хитрость актуализируется представление о лисе как о хитром животном (основанном на наблюдениях за ее поведением), тогда как другие признаки лисы (например, цвет шерсти, размер) не имеют значения.

2.1.2. Частотность употребления различных зоонимов

Анализ отобранного материала (420 русских и 380 китайских фразеологизмов) позволил выявить наиболее частотные зоонимы в каждом из языков.

Наиболее частотные зоонимы в русской фразеологии:

Ранг	Зооним	Количество фразеологизмов	% от выборки
1	Собака	45	10.7%
2	Кошка/кот	38	9.0%
3	Медведь	32	7.6%
4	Волк	30	7.1%
5	Свинья	28	6.7%
6	Заяц	25	6.0%
7	Лошадь/конь	24	5.7%
8	Лиса	22	5.2%
9	Корова/бык	20	4.8%
10	Овца/коза/баран	18	4.3%

Наиболее частотные зоонимы в китайской фразеологии:

Ранг	Зооним	Количество фразеологизмов	% от выборки
1	Лошадь/конь (马)	48	12.6%
2	Тигр (虎)	42	11.1%
3	Дракон (龙)	38	10.0%
4	Собака (狗)	35	9.2%
5	Корова/вол (牛)	32	8.4%
6	Курица/петух (鸡)	30	7.9%
7	Обезьяна (猴)	25	6.6%
8	Крыса/мышь (鼠)	22	5.8%
9	Свинья (猪)	20	5.3%
10	Овца/коза (羊)	18	4.7%

2.1.3. Анализ частотности и ее культурная обусловленность

Сопоставление частотных списков позволяет сделать ряд важных наблюдений.

1. Универсальные зоонимы. В обоих языках в число наиболее частотных входят такие животные, как собака, лошадь, корова/бык, свинья, овца/коза. Это объясняется тем, что данные животные с древнейших времен были одомашнены человеком, играли важнейшую роль в его хозяйственной деятельности и, следовательно, постоянно находились в поле его зрения, служили объектом наблюдений и осмысления.

2. Культурно-специфические зоонимы. Обращает на себя внимание присутствие в китайском списке таких животных, как тигр, дракон, обезьяна, крыса, которые отсутствуют или крайне редки в русской фразеологии. Это обусловлено несколькими факторами:

Природно-географический фактор: Тигр не обитает на большей части территории России, поэтому он не мог стать объектом повседневных наблюдений и, соответственно, источником фразеологии. В Китае же тигр издавна был распространен, воспринимался как "царь зверей" (заменяя льва), что нашло отражение в многочисленных фразеологизмах.

Мифологический фактор: Дракон – мифологическое существо, занимающее центральное место в китайской мифологии и

космологии. В русской мифологии аналогов дракону нет (Змей Горыныч – существо иного порядка, резко отрицательное), поэтому и фразеологизмов с этим компонентом в русском языке практически нет. Error! Unknown switch argument.

Календарный фактор: 12-летний животный цикл, лежащий в основе традиционного китайского календаря, способствовал закреплению в культуре и языке образов всех 12 животных, включая крысу, обезьяну, петуха и др.

3. Отсутствие некоторых животных. В русской фразеологии практически отсутствуют или крайне редки образы таких животных, как слон, жираф, бегемот, крокодил, что объясняется отсутствием этих животных в фауне России. Напротив, в китайской фразеологии редки образы северных животных – белого медведя, северного оленя и др.

2.1.4. Группа «Лючу» (六畜) – «шесть домашних животных» в китайской культуре

Особого внимания заслуживает понятие «Лючу» (六畜) – «шесть домашних животных», которое играет важнейшую роль в китайской традиционной культуре и фразеологии. К «шести домашним животным» относятся:

лошадь (马 – mǎ);

корова/вол (牛 – niú);

коза/овца (羊 – yáng);

курица/петух (鸡 – jī);

собака (狗 – gǒu);

свинья (猪 – zhū).

Эти шесть животных с глубокой древности составляли основу хозяйственной деятельности китайского крестьянина. Они обеспечивали его мясом, молоком, шерстью, служили тягловой силой, охраняли жилище. Не случайно в древних текстах подчеркивалось, что благополучие семьи определяется наличием этих животных.

Во фразеологии «шесть домашних животных» представлены очень широко. Многие чэньюи включают сразу несколько компонентов из этого набора. Error! Unknown switch argument. Например:

鸡犬不宁 (jī quǎn bù níng) – "куры и собаки не спокойны" – о полном беспорядке, переполохе.

鸡飞狗跳 (jī fēi gǒu tiào) – "куры летают, собаки прыгают" – о суматохе, хаосе.

牛马生活 (niú mǎ shēng huó) – "жизнь волков и лошадей" – о тяжелой, подневольной жизни.

2.1.5. Особенности русской зоонимической фразеологии

В русской фразеологии также можно выделить группу животных, особенно значимых для традиционного крестьянского хозяйства: лошадь, корова, овца, свинья, собака, кошка, курица, гусь. Однако, в отличие от китайской традиции, в русской культуре не сложилось жестко фиксированного набора «главных» животных. Это можно объяснить различиями в характере земледелия и животноводства, а также отсутствием такой жесткой ритуализации хозяйственной жизни, как в Китае.

Кроме того, в русской фразеологии значительную роль играют образы диких животных – медведя, волка, лисы, зайца, белки. Это отражает важную роль леса и охоты в жизни восточных славян. Error! Unknown switch argument. Лес был неотъемлемой частью жизненного пространства русского человека, источником пропитания, убежищем, но также и источником опасности. Поэтому образы лесных животных глубоко укоренены в народном сознании и активно используются во фразеологии.

2.1.6. Выводы по разделу

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

Животные являются важнейшим смысловым центром фразеологии обоих языков. Зоонимы выполняют функцию образного эталона, служат для характеристики человека и его мира.

Частотность употребления различных зоонимов во фразеологии неслучайна и отражает:

роль животного в хозяйственной деятельности;

его присутствие в природном окружении;

его место в мифологической и религиозной системе;

его символическое значение в культуре.

Наиболее частотные зоонимы в русской фразеологии – собака, кошка, медведь, волк, свинья; в китайской – лошадь, тигр, дракон, собака, корова.

Культурно-специфические зоонимы (тигр, дракон в китайской фразеологии) указывают на уникальные особенности национальной культуры и требуют особого внимания при межкультурном общении.

Понятие «Лючу» («шесть домашних животных») играет важную роль в организации китайской зоонимической фразеологии, тогда как в русской фразеологии такого жестко фиксированного набора нет.

2.2. Символические значения животных в китайской и русской культурах.

В данном разделе будет проведен детальный анализ символических значений наиболее важных животных в двух культурах. Каждое животное рассматривается по единой схеме:

- 1.Общая характеристика животного в культуре.
- 2.Символические значения в русской культуре с иллюстративными примерами.
- 3.Символические значения в китайской культуре с иллюстративными примерами.
- 4.Сопоставительный анализ (сходства и различия).

2.2.1. Собака (狗 – gǒu)

Собака в русской культуре

Собака – одно из первых одомашненных человеком животных. В русской культуре отношение к собаке сложное и противоречивое.

Позитивные коннотации:

Верность, преданность: собака традиционно воспринимается как символ преданности, дружбы. Фразеологизм собачья преданность имеет положительный смысл, хотя и несколько сниженный по сравнению с человеческой преданностью.

Охранные качества: как собака – о хорошем стороже.

Негативные коннотации (преобладают):

Тяжелая, бесправная жизнь: собачья жизнь, собачий холод, собачья работа – все это указывает на крайнюю степень тяжести, лишений.

Злоба, агрессия: злой как собака, собачья злоба.

Опытность (амбивалентно): собаку съел – о человеке, имеющем большой опыт, знатоке. Здесь образ собаки (съеденной) выступает как мера трудности: настолько трудное дело, что даже собаку пришлось съесть.

Усталость: устал как собака – очень сильно.

Ненужность: как собаке пятая нога – о чем-то совершенно ненужном.

Нечистота: собачья свадьба – о беспорядочном сборище, собачиться – ругаться.

Фразеологизмы с компонентом «собака»:

Вешать всех собак – несправедливо обвинять.

Вот где собака зарыта – в чем суть дела.

Как собака на сене – сам не пользуется и другим не дает.

Каждая собака знает – всем известно.

Собаку съел – имеет большой опыт.

Собачья радость – ирон. о дешевой колбасе.

Собак гонять – бездельничать.

Собака в китайской культуре

В китайской культуре отношение к собаке также сложное, но с некоторыми специфическими чертами.

Негативные коннотации (доминируют):

Раболепие, подхалимство: Это одна из самых ярких характеристик собаки в китайской культуре. Фразеологизм 狗腿子 (gǒu tuǐ zi) – букв. "собачья ножка" – означает подхалима, прихвостня. Выражение 狗仗人势 (gǒu zhàng rén shì) – "собака пользуется могуществом человека" – описывает человека, который, пользуясь покровительством сильного, наглеет и притесняет других.

Низость, подлость: 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) – "волчье сердце, собачьи легкие" – о жестоком, неблагодарном человеке. 狗急跳墙 (gǒu jí tiào qiáng) – "собака в ярости перепрыгнет стену" – о человеке, который в безвыходном положении способен на все.

Пренебрежение: 狗眼看人低 (gǒu yǎn kàn rén dī) – "собачьими глазами смотреть на людей свысока" – о высокомерном, пренебрежительном отношении.

Бесполезность: 狗屁不通 (gǒu pì bù tōng) – букв. "собачье дерьмо не проходимо" – о бессмыслице, чепухе.

Амбивалентные и позитивные коннотации (редки):

Верность: в современном Китае, под влиянием западной культуры, образ собаки как верного друга получает распространение, но в традиционной фразеологии это выражено слабо.

Охрана: собака ценится как сторож, но это скорее утилитарное, чем символическое значение.

Фразеологизмы с компонентом «собака» (狗):

狗血喷头 (gǒu xuè pēn tóu) – "облить собачьей кровью голову" – осыпать бранью, ругать на чем свет стоит.

狗尾续貂 (gǒu wěi xù diāo) – "приставить собачий хвост к соболю" – о неудачном продолжении, портящем хорошее начало.

鸡鸣狗盗 (jī míng gǒu dào) – "петух кукарекает, собака крадет" – о мелких жуликах, о людях низких профессий. Error! Unknown switch argument.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Доминирующая оценка	Негативная (тяжелая жизнь, злоба)	Негативная (раболепие, подлость)
Верность	Присутствует как положительная черта	Выражена слабо
Опытность	Собаку съел (большой опыт)	Отсутствует
Раболепие	Не выражено	Центральный негативный образ
Подхалимство	Собачиться (ругаться) – иное	狗腿子 – подхалим

Вывод: В обоих языках преобладает негативная оценка собаки, но акценты расставлены по-разному. В русской культуре собака чаще ассоциируется с тяжелой жизнью, злобой, усталостью. В китайской культуре на первый план выходят раболепие, подхалимство, готовность на низкие поступки ради хозяина. Это отражает различия в социальной структуре и системе ценностей: для китайской традиции, с ее жесткой иерархией и культом подчинения, тема раболепия была особенно актуальна.

2.2.2. Кошка/кот (猫 – māo)

Кошка в русской культуре

Кошка в русской культуре – одно из самых противоречивых животных, сочетающее черты домашнего любимца и существа, связанного с потусторонним миром.

Позитивные коннотации:

Домашний уют, тепло: кошка на печке – символ домашнего покоя.

Ласковость, нежность: ласкаться как кошка.

Хозяйственность: кошка – ловец мышей, полезное в хозяйстве животное.

Негативные коннотации:

Связь с нечистой силой: черная кошка – символ неудачи, связана с ведьмами, дьяволом. Поверье: черная кошка дорогу перебежит – к несчастью.

Неискренность, двуличие: кошачья ласка – о притворной ласке. Кошка игрушки, а мышке слезки – о внешней безобидности, скрывающей опасность.

Ссора, вражда: черная кошка пробежала между ними – о поссорившихся людях.

Малое количество: кот наплакал – очень мало.

Пустота, бесполезность: коту под хвост – зря, без пользы.

Лень: кот валяка – о ленивом человеке.

Фразеологизмы с компонентом «кот/кошка»:

Кошки на душе скребут – о тревоге, беспокойстве.

Тянуть кота за хвост – медлить, затягивать.

Кот в мешке – о чем-то неизвестном, приобретаемом без проверки.

Как угорелый кот – о бестолковой, лихорадочной деятельности.

Кошка, которая гуляет сама по себе – о независимом, своевольном человеке.

Кот наплакал – мало.

Коту под хвост – зря.

Кошка пробежала – о ссоре.

Кошка в китайской культуре

В китайской культуре отношение к кошке иное. Кошка не входит в число 12 животных китайского зодиака (по легенде, Крыса обманула Кошку, и та не попала на прием к Нефритовому императору). Это определило некоторую маргинальность кошки в китайской СИМВОЛИКЕ. Error! Unknown switch argument.

Позитивные коннотации:

Удача, богатство: в современной китайской культуре (под влиянием японской традиции) популярен образ манеки-нэко – кошки, приносящей удачу и богатство. Однако в классической фразеологии это отражено слабо.

Защита от злых духов: считалось, что кошка способна видеть духов и защищать от них дом.

Ласковость: кошка воспринимается как ласковое, приятное животное.

Негативные коннотации:

Лицемерие: 猫哭老鼠 (māo kū lǎo shǔ) – "кошка оплакивает мышку" – о лицемерном сочувствии (аналог русского "крокодиловы слезы").

Лень: кошка часто ассоциируется с ленью, праздностью.

Ночная активность: связь с ночью, тайной.

Фразеологизмы с компонентом «кошка» (猫):

猫哭老鼠 (māo kū lǎo shǔ) – лицемерное сочувствие.

照猫画虎 (zhào māo huà hǔ) – "рисовать тигра, глядя на кошку" – делать приблизительно, не точно.

猫鼠同眠 (māo shǔ tóng mián) – "кошка и мышь спят вместе" – о сговоре властей с преступниками.

争猫丢牛 (zhēng māo diū niú) – "ссориться из-за кошки и потерять вола" – из-за мелочей упустить главное.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Связь с нечистой силой	Сильная (черная кошка)	Слабая
Домашний уют	Ярко выражен	Присутствует
Лицемерие	Есть (кошачья ласка)	猫哭老鼠 (оплакивание мышки)
Малое количество	Кот заплакал	Нет аналога
Ссора	Кошка пробежала	Нет аналога
Неизвестность	Кот в мешке	Нет прямого аналога

Вывод: Символика кошки в двух культурах имеет существенные различия. В русской культуре кошка – амбивалентный символ, связанный как с домом, так и с потусторонними силами. В китайской культуре кошка менее мифологизирована, ее образ чаще используется для обозначения лицемерия (оплакивание мышки) или приблизительности (рисование тигра с кошки). Отсутствие кошки в зодиакальном цикле снижает ее символический статус по сравнению с другими животными.

2.2.3. Медведь (熊 – xióng)

Медведь в русской культуре

Медведь – один из главных символов русской культуры, национальный зооморфный образ России. Отношение к медведю у русских особое, что связано с его ролью в языческих верованиях и повседневной жизни.

Позитивные коннотации:

Сила, мощь: медведь – хозяин леса, сильнейший зверь. Сильный как медведь.

Добродушие, справедливость: в сказках медведь часто выступает как справедливый, хотя и несколько грубоватый персонаж.

Хозяин, владелец: медведь в берлоге – символ хозяйской основательности.

Символ России: образ "русского медведя" используется как символ мощи, основательности, но иногда и неповоротливости.

Негативные коннотации:

Неуклюжесть, неповоротливость: неуклюжий как медведь, медвежья походка.

Грубость, неотесанность: медвежья натура, медвежий угол (глухое, отдаленное место).

Неумелость, неловкость: медвежья услуга – неумелая помощь, приносящая вред.

Отсутствие музыкального слуха: медведь на ухо наступил – о человеке без музыкального слуха.

Злоба (редко): проснувшийся медведь – о разъяренном человеке.

Фразеологизмы с компонентом «медведь»:

Медвежья услуга – неумелая помощь.

Медведь на ухо наступил – нет музыкального слуха.

Медвежий угол – отдаленное, глухое место.

Делить шкуру неубитого медведя – говорить о результатах еще не выполненного дела.

Вставать с медведем (устар.) – рано (по медвежьему следу?).

Медведь-шатун – о злом, агрессивном человеке.

Медведь в китайской культуре

В китайской культуре медведь не занимает такого важного места, как в русской. Error! Unknown switch argument. Это связано с ареалом обитания – в Центральном и Южном Китае медведи встречаются реже, а гималайский медведь отличается от бурого, привычного русским.

Позитивные коннотации:

Сила, мощь: 虎背熊腰 (hǔ bèi xióng yāo) – "спина тигра, поясница медведя" – о могучем телосложении.

Храбрость: в некоторых контекстах медведь символизирует храбрость.

Негативные коннотации:

Глупость, слабоумие: в современном китайском сленге слово 熊 (xióng) может означать "глупый", "слабый", "бездарный". Например, 真熊 (zhēn xióng) – "настоящий медведь" – о бестолочь, растяпе.

Неуклюжесть: как и в русском языке, медведь может ассоциироваться с неуклюжестью.

Фразеологизмы с компонентом «медведь» (熊):

虎背熊腰 (hǔ bèi xióng yāo) – могучая фигура.

熊心豹胆 (xióng xīn bào dǎn) – "медвежье сердце, леопардовая отвага"

– о храбром человеке.

熊罴入梦 (xióng pí rù mèng) – "медведь приснился" – добрый знак,

предвещающий рождение сына (древнее поверье).

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Роль в культуре	Один из главных символов	Второстепенный образ
Сила, мощь	Да (сильный как медведь)	Да (虎背熊腰)
Неуклюжесть	Да (неуклюжий как медведь)	Присутствует
Глупость	Нет (в сказках скорее умен)	Да (сленг: 熊 – глупый)
Неумелая помощь	Медвежья услуга	Нет аналога
Отсутствие слуха	Медведь на ухо наступил	Нет аналога

Вывод: Медведь занимает совершенно разное место в двух культурах.

Для русской культуры это ключевой, сакральный символ, "хозяин леса", тотемное животное. Для китайской культуры это один из многих зверей, не имеющий особого сакрального статуса.

Фразеология отражает это различие: в русском языке множество идиом с медведем, отражающих разные его качества; в китайском их значительно меньше, и связаны они преимущественно с силой и мощью.

2.2.4. Волк (狼 – lánɡ)

Волк в русской культуре

Волк – один из самых значимых образов в русской культуре, занимающий важное место в фольклоре, мифологии и фразеологии.

Негативные коннотации (преобладают):

Хищность, жестокость, кровожадность: волчий аппетит, волчья хватка, смотреть волком (враждебно), волчья стая (о жестоких людях).

Одиночество, неприкаянность: волк-одиночка – о человеке, держащемся особняком. Волком выть – о тяжелой жизни, отчаянии.

Опасность: не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой (подразумевается волк?).

Опытность (амбивалентно): травленный волк – о человеке, много испытавшем, опытном (иногда с оттенком опасности).

Позитивные коннотации (редки):

Свобода, независимость: волк – символ свободного, дикого, не подчиняющегося человеку зверя. Error! Unknown switch argument.

Верность стае: внутри стаи волки демонстрируют преданность, но это редко актуализируется во фразеологии.

Фразеологизмы с компонентом «волк»:

Волчий аппетит – очень сильный.

Волчья хватка – цепкая, мертвая.

Морской волк – опытный моряк.

Волк в овечьей шкуре – о лицемере, злодее, прикидывающемся добрым.

С волками жить – по-волчьи выть – нужно приспособливаться к окружению.

Волков бояться – в лес не ходить – бояться трудностей – не браться за дело.

Голодный как волк – очень голодный.

Хоть волком вой – о безвыходном положении, отчаянии.

Волк в китайской культуре

В китайской культуре отношение к волку также преимущественно негативное, но с некоторыми специфическими нюансами.

Негативные коннотации:

Жестокость, безжалостность: 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) – "волчье сердце, собачьи легкие" – о жестоком, неблагодарном человеке. 狼子

野心 (láng zǐ yě xīn) – "волчонок с диким сердцем" – о человеке с дурными наклонностями, неблагодарном.

Жадность, алчность: 狼吞虎咽 (láng tūn hǔ yàn) – "волк глотает, тигр пожирает" – есть жадно, торопливо.

Опасность: 前怕狼后怕虎 (qián pà láng hòu pà hǔ) – "спереди бояться волка, сзади бояться тигра" – о чрезмерной осторожности, боязни всего.

Враждебность: 引狼入室 (yǐn láng rù shì) – "пригласить волка в дом" – навлечь беду по собственной глупости.

Амбивалентные коннотации:

Храбрость, воинственность: в некоторых контекстах волк может символизировать воинскую доблесть, но это редко.

Фразеологизмы с компонентом «волк» (狼):

狼狈为奸 (láng bèi wéi jiān) – "волк и бэй сообща творят зло" – действовать сообща в дурных делах (бэй – мифический зверь, похожий на волка).

狼烟四起 (láng yān sì qǐ) – "волчий дым поднимается с четырех сторон" – о военной тревоге (волчий дым – сигнальные костры).

鬼哭狼嚎 (guǐ kū láng háo) – "духи плачут, волки воют" – о душераздирающих звуках, страшном шуме.

杯盘狼藉 (bēi pán láng jí) – "чашки и тарелки разбросаны как волчье логово" – о беспорядке после застолья.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Доминирующая оценка	Негативная	Негативная
Жестокость	Да (волчий аппетит, волчья хватка)	Да (狼心狗肺)
Жадность	Присутствует	Да (狼吞虎咽)
Одиночество	Волк-одиночка	Не выражено
Опытность	Травленный волк	Нет аналога
Отчаяние	Хоть волком вой	Нет аналога

Вывод: Символика волка в двух культурах в целом сходна – это преимущественно негативный образ, связанный с жестокостью, жадностью, опасностью. Однако в русской культуре сильнее выражены мотивы одиночества, отчаяния, опыта (травленный волк). В китайской культуре волк чаще выступает в паре с тигром или мифическим зверем бэй, подчеркивая идею сообщества в злых делах.

2.2.5. Лошадь/конь (马 – мǎ)

Лошадь в русской культуре

Лошадь играла огромную роль в жизни русского народа – и как рабочее животное, и как средство передвижения, и как боевой товарищ. Это нашло отражение в богатой фразеологии.

Позитивные коннотации:

Работоспособность, выносливость: работать как лошадь – много, тяжело трудиться. Ломовая лошадь – о человеке, выполняющем тяжелую работу.

Сила, мощь: лошадиное здоровье – очень крепкое. Сильный как лошадь.

Опытность: старый конь борозды не испортит – опытный человек не подведет.

Свобода, удаль: кони на воле – о свободе. Где конь с копытом, там и рак с клешней (поговорка) – о неуместном подражании.

Негативные коннотации:

Большой размер, грубость: лошадиное лицо, лошадиная доза – очень большая.

Несвоевременность: не в коня корм – что-либо не идет на пользу.

Смерть: конь в яблоках – о мертвом коне? (уточнить).

Неопытность: конь не валялся – ничего еще не сделано, дело не начиналось.

Фразеологизмы с компонентом «лошадь/конь»:

Рабочая лошадка – о трудолюбивом человеке.

Темная лошадка – о человеке с неизвестным прошлым, скрытых намерениях.

На коне – в выигрышном положении.

Не в коня корм – не на пользу.

Конь не валялся – дело еще не начиналось.

Гонять лошадей – спешить.

Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается – каждый может ошибиться.

Лошадь в китайской культуре

Лошадь занимает исключительно важное место в китайской культуре.

Она входит в число «шести домашних животных» (六畜) и является одним из 12 животных зодиака.^{Error! Unknown switch argument.} Символика лошади в Китае исключительно богата и разнообразна.

Позитивные коннотации:

Быстрота, стремительность: 马到成功 (mǎ dào chéng gōng) – "лошадь пришла – успех достигнут" – о быстром, немедленном успехе.

快马加鞭 (kuài mǎ jiā biān) – "быструю лошадь еще подгоняют" – ускорять темп.

Усердие, трудолюбие: 牛马生活 (niú mǎ shēng huó) – "жизнь волов и лошадей" – о тяжелой работе, но с оттенком добросовестности.

Талант, способности: 千里马 (qiān lǐ mǎ) – "лошадь, проходящая тысячу ли" – о талантливом человеке, которому нужен достойный покровитель.

Воинская доблесть: 金戈铁马 (jīn gē tiě mǎ) – "золотые копья, железные кони" – о военной мощи, батальной сцене.

Преданность, верность: лошадь – верный спутник воина.

Негативные коннотации (редки):

Зависимость, подневольность: быть лошадей и волком для других – работать на других.

Фразеологизмы с компонентом «лошадь» (马):

马不停蹄 (mǎ bù tíng tí) – "лошадь не останавливает копыта" – без остановки, непрерывно.

马失前蹄 (mǎ shī qián tí) – "лошадь оступилась" – о случайной неудаче.

走马观花 (zǒu mǎ guān huā) – "скакать на лошади, глядя на цветы" – делать что-то поверхностно, бегло ознакомиться.

万马奔腾 (wàn mǎ bēn téng) – "десять тысяч лошадей несутся" – о мощном, стремительном движении.

害群之马 (hài qún zhī mǎ) – "лошадь, вредящая табуну" – о том, кто приносит вред коллективу.

路遥知马力 (lù yáo zhī mǎ lì) – "в долгом пути узнается сила лошади" – человек познается в деле.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Роль в культуре	Важная (рабочее животное)	Исключительно важная
Быстрота	Присутствует (конь – быстро)	Центральный образ (马到成功)
Трудолюбие	Работать как лошадь	牛马生活 (с волком)
Талант	Не выражено	千里马 (талант)
Воинская доблесть	Есть (конь в бою)	Сильно выражена
Опытность	Старый конь борозды не испортит	Есть (старая лошадь знает дорогу)
Поверхностность	Скакать по верхам	走马观花

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Неизвестность	Темная лошадка	Нет аналога

Вывод: Лошадь – одно из ключевых животных в обеих культурах, но в китайской культуре ее символика разработана значительно детальнее и имеет больше позитивных коннотаций. Особенно важны образы быстрого успеха (马到成功), таланта (千里马) и верного служения. В русской культуре лошадь чаще связывается с тяжелым трудом (рабочая лошадка) и выносливостью.

2.2.6. Свинья (猪 – zhū)

Свинья в русской культуре

Свинья в русской культуре – преимущественно негативный образ, что связано с представлениями о нечистоте этого животного (в христианской традиции) и его поведении.

Негативные коннотации:

Нечистоплотность, грязь: грязный как свинья, свинарник – о грязном помещении, свинство – о подлом поступке.

Невежество, некультурность: вести себя как свинья – некультурно, свинья в апельсинах – о человеке, не понимающем чего-то ценного.

Неблагодарность: подложить свинью – сделать гадость исподтишка, свинья под дубом (из басни Крылова) – о неблагодарном человеке.

Обжорство, ожирение: жирный как боров, жрать как свинья.

Упрямство: упрямый как свинья (хотя чаще осел).

Амбивалентные коннотации:

Домашность: свинья – источник мяса, сала, важное хозяйственное животное. В этом смысле отношение утилитарно-положительное, но во фразеологии это не отражается.

Фразеологизмы с компонентом «свинья»:

Подложить свинью – сделать гадость.

Метать бисер перед свиньями – говорить с тем, кто не понимает.

Свинья грязи найдет – о том, кто ищет дурное окружение.

Разбирается как свинья в апельсинах – не понимает.

Свинский поступок – подлый.

Свинья везде грязь найдет – о дурном человеке.

Свинья в китайской культуре

В китайской культуре отношение к свинье сложнее и амбивалентнее.

Свинья входит в число «шести домашних животных» и является одним из 12 животных зодиака, что придает ей особый статус.

Позитивные коннотации:

Богатство, благополучие: свинья символизирует достаток, сытость, материальное благополучие. В китайских домах часто можно встретить фигурки свиней-копилков.

Плодовитость: свинья приносит многочисленное потомство, поэтому она – символ плодовитости, многодетности.

Счастье: год Свиньи считается благоприятным, дети, рожденные в этот год, по поверьям, будут счастливыми.

Честность, прямодушие: люди, рожденные в год Свиньи, считаются честными, открытыми, доверчивыми.

Негативные коннотации:

Глупость, лень: 猪头 (zhū tóu) – "свиная голова" – о глупом человеке.

猪脑子 (zhū nǎo zi) – "свиные мозги" – о бестолочи.

Нечистоплотность: как и везде, свинья ассоциируется с грязью, но в Китае это не столь резко выражено.

Фразеологизмы с компонентом «свинья» (猪):

猪狗不如 (zhū gǒu bù rú) – "хуже свиньи и собаки" – о низком, подлом человеке.

猪突豨勇 (zhū tū xī yǒng) – "свинья бросается, кабан храбрится" – о безрассудной храбрости.

肥猪拱门 (féi zhū gǒng mén) – "жирная свинья толкается в ворота" –

о неожиданной удаче, прибыли.

猪羊变色 (zhū yáng biàn sè) – "свинья и овца меняют цвет" – о

больших переменах. Error! Unknown switch argument.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Доминирующая оценка	Резко негативная	Амбивалентная
Нечистоплотность	Да (грязный как свинья)	Присутствует
Невежество, глупость	Да (свинья в апельсинах)	Да (猪头 – глупая голова)
Неблагодарность	Подложить свинью	Не выражено
Богатство, удача	Нет	Да (肥猪拱门)
Плодовитость	Нет	Да
Календарный символ	Нет	Да (год Свиньи)

Вывод: Наиболее яркое различие в символике свиньи. В русской культуре это исключительно негативный образ, связанный с нечистоплотностью, невежеством, подлостью. В китайской культуре

свинья амбивалентна: наряду с отрицательными чертами (глупость, лень) она обладает важными положительными качествами – символизирует богатство, плодovitость, удачу. Это объясняется включенностью свиньи в зодиакальный цикл и общей для китайской традиции тенденцией видеть во всем единство противоположностей (инь-ян).

2.2.7. Лиса (狐 – hú)

Лиса в русской культуре

Лиса – один из самых ярких персонажей русских сказок и фразеологии. Ее образ достаточно однозначен.

Основные коннотации:

Хитрость, коварство: хитрый как лиса, лисья натура, лисья уловка, старая лиса – о хитром, опытном человеке.

Лесть, умение обманывать: в сказках лиса всегда обманывает других зверей (волка, петуха и др.), используя лесть и изворотливость.

Красота (вторично): лисичка-сестричка – ласкательное, но с оттенком коварства.

Фразеологизмы с компонентом «лиса»:

Хитрый как лиса – очень хитрый.

Старая лиса – опытный, хитрый человек.

Лисой пройти – пройти хитростью, обманом.

Лисья натура – о хитром человеке.

Лиса в китайской культуре

В китайской культуре образ лисы сложнее и имеет мифологическое измерение. Особую роль играет образ **лисы-оборотня** (狐狸精 – húli jīng).

Основные коннотации:

Хитрость, коварство: как и в русской культуре, лиса – символ хитрости. 狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi) – "лиса пользуется могуществом тигра" – о человеке, который использует чужую власть для запугивания.

Оборотничество, колдовство: согласно народным поверьям, лиса может превращаться в человека (обычно в красивую женщину), чтобы соблазнять людей, вредить им или, реже, помогать. 狐狸精 (húli jīng) – "лисья сущность" – женщина-оборотень, соблазнительница.

Коварство, опасность: 狐群狗党 (hú qún gǒu dǎng) – "лисья стая, собачья шайка" – о сборище негодяев.

Подозрительность: 狐疑 (hú yí) – "лисьи сомнения" – сильные сомнения, подозрительность.

Фразеологизмы с компонентом «лиса» (狐):

狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi) – пользоваться чужой властью.

狐群狗党 (hú qún gǒu dǎng) – шайка негодяев.

狐疑不决 (hú yí bù jué) – колебаться, сомневаться.

兔死狐悲 (tù sǐ hú bēi) – "заяц умер – лиса горюет" – о сочувствии подобного подобному (неискреннем?).

狐狸尾巴 (hú li wěi ba) – "лисий хвост" – то, что выдает тайное, улика.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Хитрость	Да (центральное качество)	Да (центральное качество)
Коварство	Да	Да
Оборотничество	Нет (в сказках лиса говорит, но не превращается)	Да (狐狸精 – лиса-оборотень)
Связь с колдовством	Слабая	Сильная
Подозрительность	Не выражена	Да (狐疑)

Вывод: Образ лисы в обеих культурах строится вокруг хитрости и коварства. Однако в китайской культуре он усложняется

мифологическим компонентом – представлением о лисе-оборотне, колдовском существе. Это добавляет образу мистический оттенок, отсутствующий в русской традиции (где лиса – просто хитрый зверь, а не оборотень).

2.3. Птицы как смысловой центр фразеологизмов в китайском и русском языках.

2.3.1. Понятие орнитонима и его роль во фразеологии

Орнитоним – это лексическая единица, служащая для называния птицы. Как и зоонимы, орнитонимы во фразеологии выполняют функцию образного эталона, но с некоторой спецификой.

Птицы занимают особое место в мифопоэтической картине мира. Они связаны с тремя стихиями: землей (где добывают пищу), водой (водоплавающие птицы) и, самое главное, с **небом**. Error! Unknown switch argument. Способность летать делает птиц посредниками между миром людей и миром богов, символами свободы, души, духовности.

В русской и китайской культурах птицы играют важнейшую роль, что нашло отражение в богатой орнитонимической фразеологии.

2.3.2. Частотность употребления различных орнитонимов

Наиболее частотные орнитонимы в русской фразеологии:

Ранг	Орнитоним	Количество фразеологизмов	% от выборки (по птицам)
1	Курица/петух	28	18.7%
2	Ворона	22	14.7%
3	Воробей	18	12.0%
4	Гусь	16	10.7%
5	Сорока	14	9.3%
6	Лебедь	12	8.0%
7	Соловей	10	6.7%
8	Журавль	8	5.3%
9	Ласточка	7	4.7%
10	Синица	5	3.3%

Наиболее частотные орнитонимы в китайской фразеологии:

Ранг	Орнитоним	Количество фразеологизмов	% от выборки (по птицам)
1	Курица/петух (鸡)	32	21.3%
2	Феникс (凤凰)	25	16.7%
3	Воробей (麻雀)	18	12.0%
4	Ласточка (燕)	16	10.7%
5	Журавль (鹤)	15	10.0%
	Утка		
6	(鸭)/Мандаринка (鸳鸯)	14	9.3%
7	Сорока (喜鹊)	12	8.0%
8	Ворона (乌鸦)	10	6.7%
9	Гусь (雁)	8	5.3%
10	Орел (鹰)	6	4.0%

2.3.3. Анализ частотности и ее культурная обусловленность

Сопоставление частотных списков орнитонимов позволяет сделать следующие наблюдения:

1. Универсальные орнитонимы. В обоих языках в число наиболее частотных входят курица/петух, воробей, ворона, ласточка, журавль (в разной степени). Это объясняется повсеместной распространенностью этих птиц и их близостью к человеку (курица – домашняя птица, воробей и ворона – синантропные виды, живущие рядом с человеком).

2. Культурно-специфические орнитонимы. В китайском списке присутствуют феникс (мифологическая птица) и утка-мандаринка (символ супружеской верности), отсутствующие в русской фразеологии. В русском списке – соловей (как символ певческого таланта) и синица (как противопоставление журавлю), которые менее значимы в китайской традиции.

3. Разная символическая нагрузка. Одинаковые птицы могут иметь разную символику. Сорока в русской культуре – символ болтливости, в китайской – счастья. Error! Unknown switch argument. Журавль в русской – романтический образ (что-то недостижимое), в китайской – символ долголетия.

2.4. Символические значения птиц в китайской и русской

культурах.

2.4.1. Курица/петух (鸡 – jī)

Петух и курица в русской культуре

Петух и курица – одни из самых familiar птиц в русском деревенском быту. Их образы широко представлены во фразеологии.

Петух:

Задиристость, драчливость: петушиться – вести себя задиристо, бойцовый петух – о драчуне, петухом налететь – агрессивно.

Важность, напыщенность: важный как петух – о самодовольном человеке.

Ранний подъем: вставать с петухами – очень рано. До петухов – до утра.

Пожар: красный петух – о пожаре (пустить красного петуха – поджечь).

Срыв голоса: петуха дать – сорвать голос на высокой ноте.

Курица:

Глупость, ограниченность: куриные мозги – о глупом человеке. Слепая курица – о плохо видящем. Курица не птица, баба не человек (поговорка) – пренебрежительно.

Суетливость, хлопотливость: носиться как курица с яйцом – уделять чрезмерное внимание.

Неуклюжесть: мокрая курица – о жалком, беспомощном человеке.

Плодовитость: наседка – о многодетной матери.

Фразеологизмы:

Попасть как кур во щи – неожиданно попасть в беду.

Денег куры не клюют – очень много.

Курам на смех – нелепо, смехотворно.

Писать как курица лапой – неразборчиво.

Петух и курица в китайской культуре

В китайской культуре петух и курица занимают важное место. Курица входит в число «шести домашних животных», петух – одно из 12 животных зодиака.

Петух:

Благородство, литературный талант: «Золотой петух» – литературная премия, символ таланта.

Солнце, свет: петух своим криком приветствует солнце, разгоняет тьму и злых духов.

Храбрость, воинственность: петух – символ воинской доблести (петушиные бои популярны в Китае).

Надежность, пунктуальность: петух всегда поет вовремя, символ надежности.

Пять добродетелей: в классической китайской традиции петуху приписывают пять добродетелей: на голове гребень – похоже на шапку чиновника (культура), на ногах шпоры – оружие (воинственность), смел перед врагом (храбрость), щедр (делится пищей с курами – гуманность), поет вовремя (надежность).

Курица:

Обыденность, тривиальность: 鸡毛蒜皮 (jī máo suàn pí) – "куриные перья и чесночная шелуха" – о мелочах, пустяках.

Бедность, скромность: 鸡窝里飞出金凤凰 (jī wō lǐ fēi chū jīn fèng huáng) – "из куриного гнезда вылетел золотой феникс" – о таланте, рожденном в бедной семье. Error! Unknown switch argument.

Плодовитость: курица-наседка – символ материнства.

Фразеологизмы:

鸡犬不宁 (jī quǎn bù níng) – "куры и собаки беспокойны" – переполох.

鸡飞狗跳 (jī fēi gǒu tiào) – "куры летают, собаки прыгают" – хаос, суматоха.

鸡鸣狗盗 (jī míng gǒu dào) – "петух поет, собака крадет" – о мелких жуликах, низких людях.

杀鸡儆猴 (shā jī jǐng hóu) – "зарезать курицу в назидание обезьяне" – наказать одного в назидание другим.

闻鸡起舞 (wén jī qǐ wǔ) – "услышав петуха, пускаться в пляс" – о прилежном ученике, встающем с рассветом.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Петух: задиристость	Да (петушиться)	Да (петушиные бои)
Петух: важность	Важный как петух	Есть (пять добродетелей)
Петух: ранний подъем	Вставать с петухами	闻鸡起舞
Петух: пожар	Красный петух	Нет
Курица: глупость	Куриные мозги	Не выражено
Курица: мелочи	Нет	鸡毛蒜皮
Курица: бедность	Нет	鸡窝里飞出金凤凰

Вывод: Символика петуха в целом сходна (задиристость, связь с утром), но в китайской культуре она значительно более разработана и имеет высокие положительные коннотации (благородство, пять добродетелей). Курица в русской культуре часто символизирует глупость, в китайской – обыденность, мелочность, но также и скромное происхождение.

2.4.2. Ворона (乌鸦 – wūyā) и ворон

Ворона/ворон в русской культуре

В русской культуре эти птицы часто смешиваются в народном сознании, хотя в зоологии это разные виды. В фольклоре и фразеологии они обычно не различаются.

Основные коннотации:

Плохие предзнаменования: каркает как ворона – предвещает беду.

Ворон – вещая птица, связанная со смертью (вороны слетаются на поле битвы).

Глупость, растерянность: проворонить – пропустить, упустить. Ворона в павлиньих перьях – о человеке, пытающемся казаться лучше, чем он есть.

Разиня, невнимательность: ворона – о человеке, который все упускает. Считать ворон – быть невнимательным.

Белая ворона – человек, резко отличающийся от окружающих.

Фразеологизмы:

Белая ворона – не такой как все.

Ворон считать – быть невнимательным.

Ни пава ни ворона – ни то ни се, неопределенное положение.

Каркнет – не воротишь (о сказанном слове).

Ворон костей не принесет – о чем-то несбыточном?.

Ворона в китайской культуре

В китайской культуре черная ворона также имеет негативные коннотации, связанные с плохими предзнаменованиями.

Основные коннотации:

Дурное предзнаменование: карканье вороны предвещает беду, несчастье.

Чернота, мрак: ассоциация с тьмой, смертью.

Неблагодарность: в некоторых контекстах (например, 乌鸦反哺 – "ворона кормит родителей" – редкий пример положительной коннотации, символизирующий сыновью почтительность).

Фразеологизмы:

天下乌鸦一般黑 (tiān xià wū yā yì bān hēi) – "все вороны под небом черны" – о том, что плохие люди везде одинаковы.

乌鸦嘴 (wū yā zuǐ) – "вороний клюв" – о человеке, который говорит неприятные вещи, "каркает".

鸦雀无声 (yā què wú shēng) – "вороны и воробьи замолкли" – о полной тишине.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Связь с плохими предзнаменованиями	Да (каркает – к беде)	Да (乌鸦嘴)
Глупость, растерянность	Проворонить, считать ворон	Не выражено
Белая ворона (особенный)	Да	Нет аналога
Универсальность зла	Нет	天下乌鸦一般黑

Вывод: В целом символика вороны в двух культурах сходна (связь с плохими предзнаменованиями), но в русской культуре есть дополнительные значения, связанные с глупостью и невнимательностью, а также уникальный образ "белой вороны".^{Error!} В китайской культуре есть важная поговорка о всеобщей черноте ворон (о всеобщем зле), не имеющая аналога в русском языке.

2.4.3. Журавль (鹤 – hè)

Журавль в русской культуре

Журавль в русской культуре – романтический, несколько печальный образ, связанный с недостижимостью, дальними странствиями, тоской по родине.

Основные коннотации:

Недостижимость, идеал: лучше синица в руках, чем журавль в небе – лучше реальное малое, чем иллюзорное большое.

Тоска по родине: журавлиный клин, летящий осенью на юг, – символ грусти, расставания, воспоминаний о доме.

Красота, грация: стройный как журавль – о высоком, стройном человеке.

Верность: журавли славятся верностью пары (но во фразеологии это не ярко выражено).

Фразеологизмы:

Журавль в небе – о недостижимом.

Синица в руках – о реальном, но малом.

Журавлиная песня – о прощальной, последней песне.

Журавль в китайской культуре

В китайской культуре журавль (чаще всего белый журавль) – один из важнейших позитивных символов, связанный с даосской традицией.

Основные коннотации:

Долголетие, бессмертие: журавль – символ долголетия. Согласно даосским верованиям, бессмертные небожители передвигаются верхом на журавлях. Изображение журавля с сосной – пожелание долголетия.

Мудрость, благородство: журавль – благородная птица, символ высоких моральных качеств.

Уединение, отшельничество: журавль ассоциируется с даосскими отшельниками, уединенной жизнью в горах.

Верность: журавли хранят верность паре, что тоже ценится.

Фразеологизмы:

鹤立鸡群 (hè lì jī qún) – "журавль стоит в стае кур" – о человеке, резко выделяющемся своими достоинствами (ср. рус. белая ворона, но с положительным оттенком).

松鹤延年 (sōng hè yán nián) – "сосна и журавль продлевают годы" – пожелание долголетия.

鹤发童颜 (hè fà tóng yán) – "журавлиные волосы, детское лицо" – о старом человеке с хорошей кожей (букв. седой как журавль, но лицо как у ребенка).

闲云野鹤 (xián yún yě hè) – "праздные облака, дикий журавль" – о свободной, ничем не связанной жизни.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Доминирующая оценка	Романтическая (недостижимость)	Высоко позитивная
Долголетие	Нет	Центральный символ
Мудрость	Нет	Да
Выделение из толпы	Белая ворона (негатив)	鹤立鸡群 (позитив)
Недостижимость	Журавль в небе	Нет (журавль – идеал)

Вывод: Это одно из самых ярких расхождений. В русской культуре журавль – символ чего-то прекрасного, но недостижимого, объект мечты, не имеющей шансов сбыться. В китайской культуре журавль – символ достижимого идеала (долголетия, мудрости, благородства), к которому следует стремиться. Error! Unknown switch argument. Разница отражает разные философские установки: в русской культуре – принятие недостижимости идеала, в китайской – уверенность в возможности его достижения через правильный образ жизни.

2.4.4. Ласточка (燕 – yàn)

Ласточка в русской культуре

Ласточка – одна из самых любимых птиц в русской культуре, символ весны, дома, уюта.

Основные коннотации:

Весна, возрождение: первая ласточка – о самом раннем проявлении чего-либо, первом признаке наступления весны или каких-то перемен.

Дом, уют: ласточка вьет гнездо под крышей дома – символ домашнего очага, счастья.

Быстрота, стремительность: лететь как ласточка – быстро.

Хорошая примета: ласточка, свившая гнездо на доме, приносит счастье.

Фразеологизмы:

Первая ласточка – первый признак, начало.

Ласточка весны – о чем-то радостном, долгожданном.

Одна ласточка весны не делает – отдельные признаки не означают целого.

Ласточка в китайской культуре

В китайской культуре ласточка также является позитивным символом, связанным с весной, семьей, переменами.

Основные коннотации:

Весна, тепло: прилет ласточек означает приход весны.

Верность, семейное счастье: ласточки славятся верностью паре и заботой о потомстве. Они символизируют супружескую верность и семейное благополучие.

Перемены, новое начало: прилет ласточек – символ обновления.

Красота, изящество: ласточка – изящная, красивая птица.

Фразеологизмы:

莺歌燕舞 (yīng gē yàn wǔ) – "иволги поют, ласточки танцуют" – о весеннем оживлении, радостной жизни.

劳燕分飞 (láo yàn fēn fēi) – "скворец и ласточка разлетаются" – о разлуке (чаще супругов).

燕子衔泥 (yàn zi xián ní) – "ласточка носит глину" – о кропотливом труде, созидании (ласточка строит гнездо).

旧燕归巢 (jiù yàn guī cháo) – "старая ласточка возвращается в гнездо" – о возвращении на родину, к старым местам.

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Весна	Да (первая ласточка)	Да

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Дом, уют	Да	Да (燕子衔泥 – строительство)
Семейное счастье	Не выражено	Да (символ верности)
Разлука	Нет	劳燕分飞
Возвращение	Нет	旧燕归巢

Вывод: Символика ласточки в двух культурах в целом сходна – это позитивный образ, связанный с весной, домом, переменами. Однако в китайской культуре сильнее выражены семейные коннотации (верность пары) и есть специфические фразеологизмы о разлуке и возвращении.

2.4.5. Сорока (喜鹊 – xǐquè)

Сорока в русской культуре

В русской культуре сорока – птица с преимущественно негативной или нейтрально-негативной характеристикой.

Основные коннотации:

Болтливость: трещит как сорока – о человеке, который много и быстро говорит, часто без умолку.

Воровство: сорока-воровка – о человеке, склонном к воровству (по наблюдениям, сорока действительно тащит блестящие предметы).

Сплетни, новости: сорока на хвосте принесла – о неизвестно откуда взявшихся новостях, сплетнях.

Пестрота: сорочий – пестрый (как сорока).

Фразеологизмы:

Трещит как сорока – много говорит.

Сорока на хвосте принесла – о неизвестном источнике новостей.

Сорочья натура – о болтливом, суетливом человеке.

Сорока в китайской культуре

В китайской культуре сорока – одна из самых любимых и почитаемых птиц, символ счастья и радости.

Основные коннотации:

Счастье, удача: само название 喜鹊 (xǐquè) означает "птица радости". Увидеть сороку или услышать ее стрекот – к счастью, доброй вести.

Радостная весть: стрекот сороки предвещает приход гостей, получение хороших новостей.

Любовь, встреча: согласно легенде о Пастухе и Ткачихе, в ночь их встречи (Цисицзе) сороки образуют мост через Млечный Путь.^{Error!}
Unknown switch argument. Поэтому сорока – символ любви и встречи влюбленных.

Праздник: изображение сороки – пожелание радости и счастья.

Фразеологизмы:

喜鹊叫, 好事到 (xǐquè jiào, hǎoshì dào) – "сорока стрекочет – хорошее дело придет" – народная примета.

鹊桥相会 (què qiáo xiāng huì) – "встреча на сорочьем мосту" – о встрече влюбленных после разлуки (из легенды).

鹊巢鸠占 (què cháo jiū zhàn) – "сорочье гнездо заняла горлица" – о том, что чужое добро захвачено (чужое гнездо).

Сопоставительный анализ

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Доминирующая оценка	Негативная/нейтральная	Позитивная
Болтливость	Трещит как сорока	Нет (стрекот – к счастью)
Воровство	Сорока-воровка	Нет

Параметр	Русская культура	Китайская культура
Новости	Сорока на хвосте принесла	喜鹊叫, 好事到 (хорошие)
Любовь	Нет	鹊桥相会

Вывод: Это, пожалуй, самый яркий пример полного расхождения символики одной и той же птицы. В русской культуре сорока – болтливая, вороватая птица, разносчица сплетен. В китайской культуре – это священная птица, приносящая счастье, символ любви и радости. Error! Unknown switch argument. Различие объясняется разными мифологическими традициями: в Китае с сорокой связана трогательная легенда о влюбленных, в русской мифологии такого сюжета нет.

2.5. Животные и птицы, имеющие символическое значение только в одной культуре.

В данном разделе рассматриваются зооморфные и орнитоморфные образы, которые являются уникальными для одной из сопоставляемых культур и не имеют аналогов в другой (или их символика в другой культуре не развита).

2.5.1. Животные, уникальные для русской культуры

Белка

Белка – частый персонаж русских сказок и фразеологии, но в китайской культуре ее образ не получил широкого развития.

Символика в русской культуре:

Суета, беспокойство, постоянные хлопоты: крутиться как белка в колесе – быть в постоянных хлопотах, занятости, часто безрезультатной.

Прыгучесть, подвижность: вертеться как белка – о быстром, подвижном человеке.

Запасливость: белка делает запасы на зиму – символ запасливости, но во фразеологии это не отражено.

Фразеологизмы:

Крутиться как белка в колесе – в беспрестанных хлопотах.

Вертеться как белка – о суетливом человеке.

В китайской культуре белка (松鼠 – sōngshǔ) известна, но не имеет устойчивой фразеологической символики. Аналога "белке в колесе" нет.

Ёж

Ёж – один из характерных образов русской фразеологии, отсутствующий в китайской.

Символика в русской культуре:

Колкость, неуступчивость: ежовые рукавицы – строгое обращение, жесткая дисциплина. Держать в ежовых рукавицах – строго обращаться.

Защищенность, готовность к обороне: ощетиниться как еж – приготовиться к защите.

Неприступность: ежовая душа – о нелюдимом, колючем человеке.

Фразеологизмы:

Ежовые рукавицы – строгое обращение.

Держать в ежовых рукавицах – строго.

Ощетиниться как еж – приготовиться к обороне.

Жить как еж – одиноко, нелюдимо?.

В китайской культуре ёж (刺猬 – cìwei) известен, но фразеологизмов с ним практически нет. Образ колючек используется редко, нет аналога "ежовым рукавицам".

Рак

Рак – специфический образ русской фразеологии, связанный с водной средой и особенностями поведения.

Символика в русской культуре:

Пятиться назад, отступление, регресс: пятиться как рак – отступать, идти назад, не двигаться вперед.

Красный цвет (от стыда): покраснеть как рак – сильно покраснеть от стыда, смущения.

Безвыходное положение, гибель: где раки зимуют – о наказании, угрозе (показать, где раки зимуют). Когда рак на горе свистнет – никогда.

Смерть: как рак на мели – о безвыходном положении.

Фразеологизмы:

Пятиться как рак – отступать.

Покраснеть как рак – сильно смутиться.

Показать, где раки зимуют – угроза наказания.

Когда рак на горе свистнет – никогда.

Как рак на мели – в безвыходном положении.

В китайской культуре рак (螃蟹 – pángxiè) известен, но фразеологизмов с ним значительно меньше, и они не образуют такого разнообразия значений. Error! Unknown switch argument. Образ "пятиться назад" не связан с раком, а "покраснеть" – не характерно.

2.5.2. Животные, уникальные для китайской культуры

Тигр (虎 – hǔ)

Тигр – один из главных зооморфных символов китайской культуры, занимающий место, которое в русской культуре принадлежит медведю или льву.

Символика в китайской культуре:

Царь зверей, власть: тигр заменяет в Китае льва, он – "царь зверей" (百兽之王). Символ власти, силы, могущества.

Воинская доблесть: изображения тигра – на щитах, знаменах, символ храбрости и воинской силы.

Опасность, угроза: 虎口 (hǔ kǒu) – "пасть тигра" – опасное место. 虎口拔牙 (hǔ kǒu bá yá) – "рвать зуб из пасти тигра" – смертельный риск.

Грозность, свирепость: 如虎添翼 (rú hǔ tiān yì) – "как тигру добавить крылья" – о приобретении дополнительной мощи.

Западная сторона света: в космологии тигр – символ запада, осени.

Фразеологизмы с тигром чрезвычайно многочисленны:

虎视眈眈 (hǔ shì dān dān) – "смотреть как тигр" – хищно, жадно смотреть.

虎头蛇尾 (hǔ tóu shé wěi) – "голова тигра, хвост змеи" – о деле, начатом с размахом, но законченном плохо.

调虎离山 (diào hǔ lí shān) – "заманить тигра с гор" – хитростью выманить противника с выгодной позиции.

放虎归山 (fàng hǔ guī shān) – "отпустить тигра в горы" – создать опасность в будущем (отпустить врага).

骑虎难下 (qí hǔ nán xià) – "сидя на тигре, трудно слезть" – о ситуации, когда нельзя остановиться, но и продолжать опасно.

谈虎色变 (tán hǔ sè biàn) – "при упоминании тигра меняться в лице" – о сильном страхе.

В русской культуре тигр присутствует, но не как центральный символ. Фразеологизмов с тигром мало, и они не имеют такого культурного веса (например, тигр в клетке – о загнанном, опасном человеке).

Дракон (龙 – lóng)

Дракон – центральный мифологический символ китайской культуры, не имеющий аналогов в русской.

Символика в китайской культуре:

Император, верховная власть: дракон – символ императора, императорской власти. Трон императора – "драконий трон". Одежда императора – "драконье платье".

Сила, могущество, удача: дракон – могущественное, благожелательное существо, приносящее удачу.

Вода, дождь: дракон управляет водами, реками, морями, вызывает дождь.

Восток, весна: в космологии дракон – символ востока, весны.

Мужское начало (ян): дракон – воплощение ян, активного, светлого начала.

Китайская нация: дракон – символ Китая, китайской нации ("потомки дракона").

Фразеологизмы с драконом чрезвычайно многочисленны и разнообразны:

龙腾虎跃 (lóng téng hǔ yuè) – "дракон взлетает, тигр прыгает" – о бурной деятельности, подъеме.

龙飞凤舞 (lóng fēi fèng wǔ) – "дракон летит, феникс танцует" – о красивом почерке, живописи.

画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng) – "рисую дракона, прорисовать зрачки" – о том, чтобы добавить последний, самый важный штрих.

望子成龙 (wàng zǐ chéng lóng) – "желать сыну стать драконом" – желать ребенку блестящего будущего.

龙争虎斗 (lóng zhēng hǔ dòu) – "дракон борется, тигр дерется" – о жестокой борьбе, схватке равных.

叶公好龙 (yè gōng hào lóng) – "Е Гун любит драконов" – о показной, неискренней любви.

В русской культуре дракон (Змей Горыныч) – отрицательный персонаж, чудовище, которое герой побеждает. Фразеологизмов с ним

практически нет. Позитивной символики, связанной с императорской властью, удачей, силой, в русском языке нет.

Феникс (凤凰 – fènghuáng)

Феникс – мифологическая птица, второй по значимости после дракона символ китайской культуры.

Символика в китайской культуре:

Императрица: феникс – символ императрицы (в паре с драконом – император). Символ женского начала (инь).

Возрождение, обновление: подобно западному фениксу, возрождается из огня.

Счастье, мир, процветание: появление феникса – благой знак.

Красота, благородство: феникс – прекрасная, благородная птица.

Супружеское счастье: пара дракон-феникс – символ счастливого брака.

Фразеологизмы:

龙凤呈祥 (lóng fèng chéng xiáng) – "дракон и феникс являют счастье" – о семейном благополучии, счастливом браке.

凤凰于飞 (fènghuáng yú fēi) – "фениксы летят" – о счастливой супружеской паре.

鸡窝里飞出金凤凰 (jī wō lǐ fēi chū jīn fèng huáng) – "из куриного гнезда вылетел золотой феникс" – о таланте из простой семьи.

百鸟朝凤 (bǎi niǎo cháo fèng) – "сто птиц приветствуют феникса" – о всеобщем уважении к достойному человеку.

В русской культуре феникс известен как сказочная жар-птица, но его символика не разработана так детально, и он не занимает центрального места в культуре. Фразеологизмов с фениксом в русском языке практически нет.

Утка-мандаринка (鸳鸯 – yuānyāng)

Утка-мандаринка – специфический китайский символ, не имеющий аналогов в русской культуре.

Символика в китайской культуре:

Супружеская верность, любовь: утки-мандаринки славятся тем, что образуют пару на всю жизнь. Они – главный символ супружеской верности и счастливого брака.

Влюбленные: изображение пары мандаринок – пожелание счастья влюбленным.

Неразлучность: символ неразлучной пары.

Фразеологизмы:

鸳鸯戏水 (yuānyāng xì shuǐ) – "мандаринки играют в воде" – о счастливой супружеской жизни.

棒打鸳鸯 (bàng dǎ yuānyāng) – "палкой бить мандаринок" – разлучать влюбленных.

鸳鸯侣 (yuānyāng lǚ) – "пара мандаринок" – о счастливой супружеской паре.

В русской культуре аналогом могут выступать лебеди как символ верности, но они не имеют такой жесткой привязки к супружеству и не образуют такого количества фразеологизмов.

2.5.3. Выводы по разделу

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

В каждой культуре существует значительный пласт уникальных зооморфных и орнитоморфных образов, которые отсутствуют или слабо представлены в другой культуре.

Уникальные образы русской культуры (белка, ёж, рак) связаны с особенностями природы, быта и фольклора. Они отражают специфические наблюдения за поведением животных и их осмысление в народной культуре.

Уникальные образы китайской культуры (тигр, дракон, феникс, утка-мандаринка) имеют глубокие мифологические, космологические и социальные корни. Error! Unknown switch argument. Они связаны с

императорской властью, даосизмом, конфуцианством, системой символических соответствий.

Особенно важную роль играют мифологические существа (дракон, феникс), которые не имеют реальных прототипов, но занимают центральное место в символической системе. Их отсутствие в русской культуре указывает на разные пути развития мифологического мышления.

Наличие уникальных образов создает значительные трудности для межкультурной коммуникации и перевода, так требует не просто передачи значения, но и объяснения культурного контекста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное диссертационное исследование, посвященное сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентами «животные» и «птицы» в русском и китайском языках, позволяет сформулировать следующие основные выводы и обобщения.

1. Теоретические итоги исследования

Фразеологизмы представляют собой уникальные языковые единицы, которые не только выполняют номинативную функцию, но и хранят в себе многовековой опыт народа, его историю, культуру, систему

ценностей и особенности мировосприятия. Зооморфный код культуры является одним из древнейших способов осмысления человеком окружающей действительности и самого себя. Наблюдая за поведением животных, человек переносил их характеристики на свои поступки, черты характера, межличностные отношения, создавая тем самым богатейший пласт фразеологии.

Сопоставительное изучение фразеологических систем русского и китайского языков подтверждает их типологическую неродственность и значительные культурные различия. Русский язык, принадлежащий к славянской группе индоевропейской языковой семьи, сформировался под влиянием христианской (православной) культуры с существенным наследием языческих представлений. Китайский язык, относящийся к сино-тибетской языковой семье, развивался под определяющим воздействием философско-религиозных учений конфуцианства, даосизма и буддизма. Error! Unknown switch argument. Эти различия находят яркое отражение во фразеологии, особенно в единицах с зооморфным компонентом.

2. Структурные особенности

Структурная организация фразеологизмов с зоокомпонентом в сопоставляемых языках имеет существенные различия, обусловленные типологическими особенностями языков:

Русский язык характеризуется разнообразием грамматических моделей (субстантивные, глагольные, компаративные, адъективные, адвербиальные) и свободным количеством компонентов (от 2 до 7 и более). Каждый компонент имеет грамматические показатели и может изменяться в определенных пределах.

Китайский язык представлен преимущественно четырехморфемными образованиями (чэньюй) с фиксированной структурой, построенными по нормам древнекитайского языка (вэньян). Компоненты не имеют внешних грамматических показателей, грамматические значения выражаются порядком слов и служебными словами в контексте.

3. Частотность зоонимов и орнитонимов

Анализ частотности употребления зоонимов и орнитонимов во фразеологии двух языков выявил как универсальные закономерности, так и национально-специфические особенности:

Наиболее частотные зоонимы:

В русском языке: собака, кошка, медведь, волк, свинья, заяц, лошадь.

В китайском языке: лошадь, тигр, дракон, собака, корова, курица, обезьяна.

Наиболее частотные орнитонимы:

В русском языке: курица/петух, ворона, воробей, гусь, сорока, лебедь.

В китайском языке: курица/петух, феникс, воробей, ласточка, журавль, утка.

Различия в частотности обусловлены как природно-географическими факторами (отсутствие тигра в России, отсутствие медведя в Китае как центрального символа), так и культурно-мифологическими (роль дракона и феникса в китайской мифологии).

4. Символические значения

Символические значения животных и птиц в двух культурах обнаруживают как универсальные черты, так и значительные расхождения.

Зоны схождения:

Лиса в обеих культурах символизирует хитрость.

Волк – жестокость, агрессию.

Заяц – трусость (в русской ярко, в китайской менее выражено).

Петух – связь с утром, ранним подъемом.

Ворона – плохие предзнаменования.

Зоны частичного схождения:

Собака – в обоих языках преимущественно негативный образ, но в русском акцентируется тяжелая жизнь, злоба, в китайском – раболепие, подхалимство.

Свинья – в русском резко негативный образ (нечистоплотность, невежество), в китайском амбивалентный (наряду с отрицательными чертами – символ богатства и удачи).

Медведь – в русском ключевой символ, "хозяин леса", в китайском – второстепенный образ без сакрального статуса.

Зоны полного расхождения:

Сорока – в русском болтливость, воровство; в китайском – счастье, радостная весть.

Журавль – в русском недостижимость, мечта; в китайском – долголетие, мудрость.

Дракон – в китайском центральный положительный символ (император, сила, удача); в русском – отрицательный персонаж (Змей Горыныч).

Феникс – в китайском важнейший символ императрицы, возрождения; в русском – сказочная жар-птица без разработанной символики.

5. Уникальные образы

В каждой из сопоставляемых культур существует значительный пласт уникальных зооморфных и орнитоморфных образов, не имеющих аналогов в другом языке:

Уникальные для русской культуры:

Белка (крутиться как белка в колесе – суета).

Ёж (ежовые рукавицы – строгость).

Рак (пятиться как рак – отступление; покраснеть как рак – стыд).

Уникальные для китайской культуры:

Тигр (центральный символ власти и опасности).

Дракон (символ императора, силы, удачи).

Феникс (символ императрицы, возрождения).

Утка-мандаринка (символ супружеской верности).

6. Причины сходств и различий

Выявленные сходства и различия в символике животных и птиц объясняются комплексом факторов:

Универсальные сходства обусловлены общностью человеческого восприятия и одинаковыми наблюдениями за поведением животных (лиса – хитрая, волк – хищный, петух – поет на рассвете).

Различия определяются:

Природно-географическим фактором: разные ареалы обитания животных формируют разный набор образов.

Хозяйственно-бытовым фактором: разная роль животных в хозяйстве.

Мифологическим фактором: разные мифологические системы (даосизм, буддизм в Китае; язычество, православие в России).

Социальным фактором: отражение социальной структуры (императорская власть в Китае – дракон; крестьянский уклад в России – медведь, лошадь).

7. Практические рекомендации

Результаты исследования имеют важное практическое значение для преподавания русского и китайского языков как иностранных, для переводческой деятельности и межкультурной коммуникации.

При обучении русскому языку китайских студентов и китайскому языку русских студентов необходимо уделять особое внимание фразеологизмам с зоокомпонентом, раскрывая не только их значение, но и культурно-исторический контекст, символику образов.^{Error!}

Unknown switch argument.

При переводе фразеологизмов данной группы рекомендуется:

При наличии полного аналога использовать его (хитрый как лиса – 像狐狸一样狡猾).

При наличии частичного аналога использовать его с учетом различий в образе (метать бисер перед свиньями – 对牛弹琴 – "перед коровой играть на цине").

При отсутствии аналога использовать описательный перевод с сохранением образа и объяснением (например, 狗腿子 – "собачья ножка" – подхалим, прихвостень).

8. Перспективы дальнейшего исследования

Настоящее исследование не исчерпывает всех аспектов столь сложной и многогранной темы. Перспективы дальнейшего изучения проблемы могут быть связаны с:

Расширением материала за счет включения диалектной фразеологии.

Изучением функционирования фразеологизмов с зоокомпонентом в различных типах дискурса (публицистическом, художественном, разговорном). Error! Unknown switch argument.

Исследованием динамики изменений в символике животных под влиянием глобализации и межкультурных контактов.

Сопоставительным анализом фразеологизмов с компонентами-зоонимами в китайском и других языках (английском, японском, корейском).

В заключение следует подчеркнуть, что фразеологизмы с компонентами «животные» и «птицы» представляют собой ценнейший материал для изучения национально-культурной специфики языковой картины мира. Их сопоставительный анализ позволяет не только выявить универсальные закономерности отражения действительности в языке, но и проникнуть в глубинные пласты национальной культуры, понять особенности мировосприятия и системы ценностей народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

На русском языке

- [1] Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – М.: Элпис, 2008. – 271 с.
- [2] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
- [3] Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
- [4] Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
- [5] Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 118-139.
- [6] Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
- [7] Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
- [8] Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. – М.: Индрик, 1997. – 912 с.
- [9] Гуревич П.С. Культурология. – М.: Гардарики, 2005. – 280 с.

- [10] Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Эксмо, 2009. – 736 с.
- [11] Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
- [12] Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: МИРС, 2015. – 288 с.
- [13] Иванов В.В., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. – М.: Наука, 1965. – 246 с.
- [14] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
- [15] Клобукова Л.П. Лингвокультурологические аспекты изучения русской фразеологии. – М.: МГУ, 2010. – 184 с.
- [16] Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
- [17] Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
- [18] Левкиевская Е.Е. Мифы русского народа. – М.: Астрель, 2000. – 528 с.
- [19] Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

- [20] Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1990. – 160 с.
- [21] Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 284 с.
- [22] Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Педагогика-Пресс, 1996. – 216 с.
- [23] Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
- [24] Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
- [25] Склярская Г.Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Наука, 1993. – 152 с.
- [26] Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977. – 292 с.
- [27] Сорокин Ю.А. Этнопсихоллингвистика. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
- [28] Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.
- [29] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

- [30] Телия В.Н. (отв. ред.) Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. – М.: АСТ-Пресс, 2006. – 784 с.
- [31] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
- [32] Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.
- [33] Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического. – М.: Прогресс-Культура, 1995. – 624 с.
- [34] Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Прогресс, 1960. – С. 135-168.
- [35] Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель, 2001. – 720 с.
- [36] Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 544 с.
- [37] Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира. – Уфа: БГПУ, 2001. – 180 с.
- [38] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
- [39] Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.

- [40] Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира. – М.: Гнозис, 1994. – 344 с.
- [41] 王力. 汉语史稿. – 北京: 中华书局, 1980. – 王 力. Очерк истории китайского языка. – Пекин: Чжунхуа, 1980.
- [42] 吕叔湘. 现代汉语八百词. – 北京: 商务印书馆, 1980. – Люй Шусян. Восемьсот слов современного китайского языка. – Пекин: Шану, 1980.
- [43] 周祖谟. 汉语词汇讲话. – 北京: 人民教育出版社, 1959. – Чжоу Цзумо. Очерки лексики китайского языка. – Пекин: Жэньминь цзяоюй, 1959.
- [44] 马国凡. 成语. – 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. – Ма Гофань. Чэньюй. – Хух-Хото: Нэймэнгу жэньминь, 1978.
- [45] 向光忠. 成语概说. – 武汉: 湖北人民出版社, 1982. – Сян Гуанчжун. Очерк о чэньюй. – Ухань: Хубэй жэньминь, 1982.
- [46] 刘洁修. 成语. – 北京: 商务印书馆, 1985. – Лю Цзесю. Чэньюй. – Пекин: Шану, 1985.
- [47] 温端政. 中国俗语大辞典. – 上海: 上海辞书出版社, 1989. – Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц и поговорок. – Шанхай: Шанхай цышу, 1989.
- [48] 汉语成语大词典. – 郑州: 河南人民出版社, 1985. – Большой словарь китайских чэньюев. – Чжэнчжоу: Хэнань жэньминь, 1985.

- [49] 现代汉语词典. – 北京: 商务印书馆, 2012. – Современный словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2012.
- [50] 中国成语大辞典. – 上海: 上海辞书出版社, 1987. – Большой словарь китайских идиом. – Шанхай: Шанхай цышу, 1987.
- [51] 林宝卿. 汉语与中国文化. – 北京: 科学出版社, 2000. – Линь Баоцин. Китайский язык и китайская культура. – Пекин: Кэсюэ, 2000.
- [52] 常敬宇. 汉语词汇与文化. – 北京: 北京大学出版社, 1995. – Чан Цзиньюй. Лексика китайского языка и культура. – Пекин: Пекинский университет, 1995.
- [53] 杨琳. 汉语词汇与华夏文化. – 北京: 语文出版社, 1996. – Ян Линь. Лексика китайского языка и китайская культура. – Пекин: Юйвэнь, 1996.
- [54] 吴友富. 国俗语义研究. – 上海: 上海外语教育出版社, 1998. – У Юфу. Исследование национально-культурной семантики. – Шанхай: Шанхай вайюй цзяюй, 1998.
- [55] 王德春. 汉语国俗词典. – 南京: 河海大学出版社, 1990. – Ван Дэчунь. Словарь национально-культурной лексики китайского языка. – Нанкин: Хэхай дасюэ, 1990.
- [56] Ван Ин. Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и китайского языков с зооморфным компонентом: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 24 с.

- [57] Го Синь. Лингвокультурологическая специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2015. – 198 с.
- [58] Лю Гуанчжунь. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в современном русском языке (в сопоставлении с китайским): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 22 с.
- [59] Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка): Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2002. – 327 с.
- [60] Фролова О.П. Лексикология китайского языка: Учебное пособие. – Новосибирск: НГУ, 2012. – 120 с.
- [61] Чжан Цзюньсян. Сопоставительное исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2011. – 185 с.
- [62] Чэн Ливэй. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом как отражение национальной языковой картины мира (на материале русского и китайского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2014. – 176 с.
- [63] Ян Шичжао. Русская фразеология в китайской аудитории (лингвометодический аспект): Дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2002. – 215 с.

- [64] Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – М.: Русский язык, 2001. – 568 с.
- [65] Баранова З.И., Котов А.В. Большой русско-китайский словарь. – М.: Русский язык, 2003. – 976 с.
- [66] Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
- [67] Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 1989-1991.
- [68] Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1995. – 928 с.
- [69] Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 544 с.
- [70] Телия В.Н. (отв. ред.) Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. – М.: АСТ-Пресс, 2006. – 784 с.
- [71] Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. – М.: Русский язык, 1997. – 845 с.
- [72] Чжоу Цзишэн, Ван Цзяси. Русско-китайский фразеологический словарь. – Пекин: Шану, 2004. – 876 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение А. Сводная таблица русских фразеологизмов с компонентом «животные» и «птицы»

№	Фразеологизм	Значение	Комментарий
1	Собаку съел	Имеет большой опыт в чем-либо	Связано с тяжелым трудом (съесть собаку – сделать что-то очень трудное)
2	Кот наплакал	Очень мало	Образ кота, который плачет (у кошек слез мало)
3	Медвежья услуга	Неумелая помощь, приносящая вред	Из басни И.А. Крылова "Пустынник и Медведь"
4	Как белка в колесе	В беспрестанных хлопотах	Наблюдение за поведением белки в колесе клетки
5	Белая ворона	Человек, резко отличающийся от других	Редкое природное явление (альбинизм)

№	Фразеологизм	Значение	Комментарий
6	Делать из мухи слона	Сильно преувеличивать	Комический образ
7	Куриные мозги	О глупом, ограниченном человеке	Стереотип о малом размере мозга курицы
8	Когда рак на горе свистнет	Никогда	Нереальное событие
9	Покраснеть как рак	Сильно покраснеть от стыда	Вареный рак становится красным
10	Трещит как сорока	Много и быстро говорит	Наблюдение за стрекотом сороки
11	Первая ласточка	Самый ранний признак чего-либо	Ласточки прилетают первыми весной
12	Лебединая песня	Последнее, обычно	Поверье, что лебедь поет один раз перед смертью

№	Фразеологизм	Значение	Комментарий
		значительное произведение	
13	Журавль в небе	Что-то желанное, но недостижимое	Противопоставление реальной синице
14	Синица в руках	Что-то реальное, но малое	Противопоставление журавлю
15	Голодный как волк	Очень голодный	Волк – хищник, часто голодный
16	Хитрый как лиса	Очень хитрый	Наблюдение за поведением лисы
17	Трусливый как заяц	Очень трусливый	Заяц часто убегает от опасности
18	Злой как собака	Очень злой	Собака может быть агрессивной
19	Упрямый как осел	Очень упрямый	Стереотип об осле

№	Фразеологизм	Значение	Комментарий
20	Работать как лошадь	Много, тяжело трудиться	Лошадь – рабочее животное

Приложение Б. Сводная таблица китайских фразеологизмов (чэньюй) с компонентом «животные» и «птицы»

№	Чэнь юй	Транскрипция	Буквальный перевод	Значение	Комментарий
1	对牛弹琴	duì niú tán qín	Перед коровой играть на цине	Говорить с тем, кто не понимает; метать бисер перед свиньями	Из буддийского о текста
2	狐假虎威	hú jiǎ hǔ wēi	Лиса пользуется властью могущественного тигра	Использовать чужую власть для запугивания	Из древней притчи

№	Чэнь юй	Транскри пция	Буквальн ый перевод	Значение	Коммента рий
3	画蛇 添足	huà shé tiān zú	Рисовать змею, добавляя ноги	Делать лишнее, портить излишества ми	Из историческ ой хроники
4	守株 待兔	shǒu zhū dài tù	Караулит ь пень, ожида зайца	Надеяться на случайную удачу	Из философско го текста
5	狼心 狗肺	láng xīn gǒu fèi	Волчье сердце, собачьи легкие	О жестоком, неблагодарн ом человеке	Народное выражение
6	鸡犬 不宁	jī quǎn bù níng	Куры и собаки неспокой ны	О полном беспорядке, переполохе	Бытовое наблюдение

№	Чэнь юй	Транскри пция	Буквальн ый перевод	Значение	Коммента рий
7	马到 成功	mǎ dào chéng gōng	Лошадь пришла – успех достигну т	О быстром успехе	Из военной терминолог ии
8	虎口 拔牙	hǔ kǒu bá yá	Рвать зуб из пасти тигра	О смертельно м риске	Образное выражение
9	龙飞 凤舞	lóng fēi fèng wǔ	Дракон летит, феникс танцует	О красивом почерке, живописи	Эстетическ ий идеал
10	鹤立 鸡群	hè lì jī qún	Журавль стоит в стае кур	О человеке, выделяюще мся достоинства ми	Конфуциан ский идеал

№	Чэнь юй	Транскри пция	Буквальн ый перевод	Значение	Коммента рий
1	猫哭	māo kū lǎo	Кошка оплакива	О лицемерном	Наблюдени е за
1	老鼠	shǔ	ет мышку	сочувствии	поведением
1	狗仗	gǒu zhàng	Собака пользуется	О подхалиме,	Социальная
2	人势	rén shì	я могущест вом человека	наглеющем благодаря покровитель ству	сатира
1	鸟语	niǎo yǔ	Птицы поют,	О прекрасной	Поэтически
3	花香	huā xiāng	цветы благоуха ют	весенней природе	й образ
1	井底	jǐng dǐ zhī	Лягушка на дне	Об ограниченн	Из философско
4	之蛙	wā	колодца	ом человеке	й притчи

№	Чэнь юй	Транскри пция	Буквальн ый перевод	Значение	Коммента рий
			Богомол		
			пытается		
1	螳臂	táng bì	останови	О	Из
5	当车	dāng chē	ть	переоценке	историческ
			колесниц	своих сил	ой хроники
			у		

Приложение В. Иллюстративный материал (примеры употребления в литературе)

Русские примеры:

«Он в этом деле собаку съел» (А.Н. Островский) – о большом опыте.

«Денег у него куры не клюют» (Н.В. Гоголь) – о богатстве.

«Белая ворона – так можно сказать о человеке, который резко отличается от окружающих» (Из газет).

Китайские примеры:

«你这样对他说，简直是对牛弹琴» (Ты так ему говоришь – это все равно что перед коровой на цине играть) – о бесполезности разговора.

«他真是虎口拔牙，太危险了» (Он действительно рвал зуб из пасти тигра, это было слишком опасно) – о рискованном поступке.

«在这个公司里，他鹤立鸡群» (В этой компании он как журавль среди кур) – о выдающемся человеке.